



Alexandru Constantin CHITUȚĂ

**3 SECOLE BRUKENTHAL**  
**ARTĂ EUROPEANĂ**  
**1500 - 1800** *European art*

colecția de gravură av. George ȘERBAN



3 secole Brukenthal

ARTA EUROPEANĂ  
1500 - 1800

colecția de gravură av. George ȘERBAN

Alexandru Constantin Chituță

Editura Muzeului Național Brukenthal, Sibiu, 2021

Acest catalog a fost publicat cu ocazia expoziției  
3 secole Brukenthal / Arta europeană 1500 - 1800  
colecția de gravură George Șerban  
curator: dr. Alexandru Constantin CHITUȚĂ  
la Muzeul Național Brukenthal în perioada  
11 iunie - 31 August 2021

editor: prof. univ. dr. Sabin Adrian LUCA  
traducere: av. Alexandru Silviu ȘERBAN  
fotografieri: Anida Ileana DOBRE  
scanare lucrări: Biblioteca Județeană ASTRA Sibiu  
tehnoredactare: dr. Alexandru Constantin CHITUȚĂ  
copertă: Chris BALTHES



ȘERBAN & ASOCIAȚII  
SOCIETATE CIVILĂ DE AVOCAȚI

sponsor al expoziției

**RAMADA**  
BY WYNDHAM  
SIBIU







Când în 1988 am intrat pentru prima oară în casa lui Dürer la Nürnberg, nu știam că voi rămâne până astăzi în atelierul din acest muzeu. A fost ca o dragoste la prima vedere! Am fost întotdeauna fascinată de perfecțiunea lui Dürer, de acuratețea și dragostea sa pentru detaliu.

Pentru mine, ca și gravor, este un dar ceresc să lucrez de foarte mulți ani în atelierul celui mai mare gravor renescentist german.

Invitația la Aniversarea a 300 de ani de la nașterea baronului Samuel von Brukenthal este o mare cinste pentru mine.

Pentru acest eveniment am gravat în cupru, cu metoda folosită cu atâta perfecțiune de Dürer (în tehnică de tipar adânc cu dalta și acul rece), în interpretarea mea, portretul marelui colecționar de artă Brukenthal.

Placa de gravură și exemplarele de artist realizate de mine în atelierul din Muzeul Dürer rămân în colecția Muzeului Național Brukenthal din Sibiu.

Mulțumesc mult pentru invitație, domnule George Șerban și domnule Dr. Chituta Alexandru, o onorez cu tot respectul!

Nürnberg, 30 aprilie 2021  
Artist Sofia FRANKL





For me, as an engraver, it is a heavenly gift to have worked for many years in the workshop of the Germany's greatest Renaissance engraver.

The invitation to the 300<sup>th</sup> anniversary from the birth of Baron Samuel von Brukenthal is a great honour for me. For this event I have engraved in copper, with the method so perfectly used by Dürer (in deep chisel and drypoint technique), in my interpretation, the portrait of the great art collector Brukenthal.

The engraving plate and the artist's copies made by me in the workshop of the Dürer Museum will stay with the Brukenthal Museum.

Thank you very much for the invitation, mr. George Șerban and Dr. Chituta Alexandru, I honour it with all respect!

Nürnberg, 30<sup>th</sup> of April 2021  
Artist Sofia FRANKL



Art. sal. exc.



Aș putea spune că am început colecția de gravură europeană încă din timpul facultății, pentru că atunci am descoperit excepționalele albume scoase de Cabinetul de Stampe al Muzeului de Artă al României la Editura Meridiane. Aici am descoperit marii artiști germani, flamanzi, italieni, olandezi, francezi, englezi sau spanioli și marii gravori care au executat gravuri după lucrările pictorilor respectivi, au lucrat cu aceștia în atelierele lor, dar care au realizat și propriile lor gravuri.

Colecția mea de gravură, acoperă toate temele acestuia: istorice, mitologie, biblice, natură, portret, viața

cotidiană, ș.a. De-a lungul timpului am reușit să achiziționez de pe piața de artă internațională, gravuri după creațiile marilor pictori europeni începând cu Renașterea italiană (Leonardo da Vinci, Michelangelo, Rafael, Titian, Veronese), Durer, Van Dyck, Bruegel, Rembrandt, Rubens, Holbein, Goya, ș.a. Unele dintre ele fiind realizate de gravori celebri, cum sunt Marcantonio Raimondi, Goltzius, familia Wierix sau Sadeler, Goltzius, Paul Pontius, Audran, etc.

De mai mulți ani îmi propun să amenjiez în sediul firmei, o camera specială de gravură europeană și până acum nu am făcut-o, dar iată s-a ivit ocazia ca Muzeul Național Brukenthal să îl omagieze pe Baronul Samuel von Brukenthal la împlinirea a 300 de ani de la nașterea sa și eu să fiu invitat să aduc aici gravuri europene din colecția mea.

Readucerea în contemporaneitate a acestor nume mari ale artei europene prin expoziția de la Brukenthal, este un eveniment cultural de excepție, un omagiu pe care noi îl aducem, la aniversare, marelui colecționar de artă europeană, Samuel von Brukenthal.

Selecția lucrărilor operată cu Dr. Chituta Alexandru-curatorul expoziției, sper să fie pe gustul amfitrionului, Baronul Samuel von Brukenthal!

Av. George Șerban  
colecționar



AMAND-DURAND SC.

DESSIN DE MICHEL-ANGE.

( Musée des Offices, à Florence )

Gazette des Beaux-Arts.

Imp. A. Durand, Paris.

Michaelangelo  
Amand Durand, cca 1895  
Drawing of Michael-Angelo,  
Uffize, Florence

I could say that I started my collection of European prints during my university days, because that's when I discovered the exceptional albums published by the Prints Cabinet of the Romanian Museum of Art at the Meridiane Publishing House. Here I discovered the great German, Flemish, Italian, Dutch, French, English or Spanish artists and the great engravers who created prints after the works of the respective painters, who worked together with them in their workshops, but who also made their own prints.

My collection of prints covers all themes, such as historical, mythological, biblical, nature, portraits, everyday life etc. Over the years I have managed to acquire from the international market prints after the works of the great European painters starting with the Italian Renaissance (Leonardo da Vinci, Michelangelo, Raphael, Tiziano, Veronese) and moving forward with Durer, Van Dyck, Brueghel, Rembrandt, Rubens, Holbein, Goya etc. Some of them are made by famous engravers such as Marcantonio Raimondi, Goltzius, the Wierix family or Sadeler, Paul Pontius, Audran etc. For several years I have been planning to set up a special European prints room in my firm's premises and so far I have not done it, while now an opportunity has arisen for the Brukenthal Museum to pay homage to Baron Samuel von Brukenthal on the occasion of the 300<sup>th</sup> anniversary of his birth and I have been invited to bring European prints from my collection.

Bringing these great names of European art back into the contemporary world through the exhibition at the Brukenthal Museum is a cultural event of utmost importance, a homage paid to the great European art collector Samuel von Brukenthal on his birthday.

I hope that the selection of works made with Dr. Chituta Alexandru - the curator of the exhibition - will be to the taste of the host, Baron Samuel von Brukenthal!

Attorney-at-law George Șerban

Art collector



**3 secole Brukenthal  
sărbătoriți printr-o expoziție de excepție**

dr. Alexandru Constantin Chituță

---





## INTRODUCERE

### Scurtă prezentare:

O incursiune în istoria omenirii, ne permite să constatăm că, încă din vremurile străvechi, omul a realizat diferite articole de îmbrăcăminte, obiecte de cult, arme sau podoabe, iar pentru înfrumusețare ori decorare, a aplicat diferite incizii pe acestea. Azi am putea spune că astfel de obiecte au fost “gravate”.

Încă din antichitate blocurile de lemn cu incizii/modele pe ele au fost utilizate pentru imprimarea textilelor în zona Asiei.

Iar în China, începând cu secolul al VIII-lea, blocurile de lemn au folosit la imprimarea unor imagini religioase.

Apariția hârtiei (secolul al II-lea în China), a permis imprimarea acestora cu diferite tipare, fie în scopul realizării unor imagini religioase, fie economic.

Însă, **gravura ca și gen artistic aparținând artelor plastice**, apare în zona nordică a Europei abia în secolul al XV-lea.

Dezvoltarea primelor corporații în orașele Belgiei, Germaniei sau Italiei (Bruges, Anvers, Veneția, Florența, Roma ș.a.) creează condiții favorabile apariției primilor gravori, a primilor editori și a comercianților de stampe. Apariția tiparului, a ilustrației de carte au avut, de asemenea, un rol important în evoluția gravurii.

*Gravura este un gen al artei plastice - mai precis al graficii - care are privilegiul de putea multiplica unicatul, fie el pictură sau desen. Este numită ”originală”, atunci când este executată de artistul-gravor care a conceput-o și “de interpretare”, atunci când gravorul transpune - printr-un procedeu tehnic total deosebit de cel al originalului, într-un limbaj nou, o imagine sau un subiect al altui creator. (Luiza Damadian în Gravura Flamandă, Ed. Meridiane 1978, pag. 5).*

Fiind executată în multiplu exemplar și la prețuri scăzute, gravura a fost accesibilă unei mase mai mari de oameni, cu răspândire în diferite zone geografice, a ajutat popularizarea unor lucrări ale unor pictori celebri și a condus la formarea gustului artistic și, desigur, la crearea unei piețe pentru comercializarea acesteia.

*Gravura “devine importantă după 1490, când tipografi și-au dat seama că puteau confecționa cărți ale căror ilustrații erau imprimate simultan cu textul, la același teasc”, (Florin Stoiciu în Tehnici și maniere în gravură, 2010, pag. 17).*

Este de menționat aici artistul Michael Wolgemut (1434-1519), în atelierul căruia Dürer și-a făcut ucenicia (perioada 1486-1489), care a realizat în 1493 la Nürnberg prima carte ilustrată, *Weltchronik*, conținând 1809 ilustrații și xilogravuri (autorul cărții fiind Hartmann Schedel - 13 Februarie 1440 – 28 Noiembrie 1514).

De asemenea, trebuie menționat și faptul că unii pictori (Dürer, Mantegna, Rembrandt, și mai târziu Goya) fiind interesați de gravură, au realizat chiar ei astfel de lucrări pe metal sau pe lemn. În prezent, ne putem bucura de nenumărate opere ale acestor mari artiști sub forma gravurilor.

## TEMELE GRAVURII

Printre subiectele abordate de primii gravori europeni, putem identifica scenele biblice, religioase și mitologice ori istorice.

De asemenea, putem vedea imagini cu scene de război, încoronări, sau diverse activități umane realizate în zonele în care activau gravorii sau din locuri mai îndepărtate, exotice, pitorești.

Încep să apară gravuri care redau peisaje marine, scene de vânătoare, păduri etc.

Interesul artiștilor/gravurilor pentru realizarea unor portrete apare în secolul al XVII-lea. Acum încep să fie realizate portrete atât ale contemporanilor, cum ar fi cele ale conducătorilor politico-militari, religioși sau oameni de cultură, cât și cele ale unor personalități din secolele anterioare.

Peisajul în arta europeană apare mai întâi ca o componentă a scenelor mitologice, religioase sau portrete. Însă, începând cu perioada Renașterii (când au apărut schimbări majore în cultura și percepția omului asupra naturii și universului), peisajul va ocupa o poziție importantă în lucrările unor artiști ca: Tizian, Da Vinci, Rafael, Bruegel, Della Bella Stefano, Claude Lorrain, Antoine Watteau ș.a.

\*\*\*

Dată fiind tema expoziției, selecția noastră s-a oprit la artiștii/gravorii care au trăit și activat în perioada secolelor XV-XVIII.

Gravurile expuse sunt originale sau realizate ulterior în atelierul gravurilor pasionați de arta predecesorilor lor, fie după plăci originale, fie după ce au refăcut plăcile.

Prezentarea artiștilor/gravurilor în acest catalog se va realiza după naționalitate.



Albrecht Dürer,  
Portret Michael Wolgemut, 1516



Filă din *Weltchronik*, 1493



François Perrier,  
Captivi - dintr-un relief  
al Arcului lui Constantin,  
Secolul al XVII-lea

## INTRODUCTION

### *Short presentation:*

**A** foray into the history of mankind allows us to see that since ancient times, man has been making various pieces of clothing, objects of worship, weapons or ornaments, while for embellishment or decoration, they have applied various patterns on them. Today we could say that such objects have been “etched or engraved”.

Since ancient times, wooden blocks with etchings/patterns on them have been used for printing textiles in Asia.

Since the 8<sup>th</sup> century wooden blocks have been used to print religious images in China.

The advent of paper (during the 2<sup>nd</sup> century in China) allowed it to be printed with different “patterns”, either for religious or economic purposes.

Etching as an artistic genre belonging to the fine arts, however, did not appear in the northern Europe until the 15<sup>th</sup> century.

The development of the first guilds in certain cities of Belgium, Germany and Italy (Bruges, Antwerp, Venice, Florence, Rome etc.) created favourable conditions for the first etchers, publishers and print dealers. The advent of printing and book illustration also played an important role in the



Par Bernardo Daddi (1512 - 1570)  
Povestea lui Amor și Pshyche  
Story of Amor and Pshyche  
1530

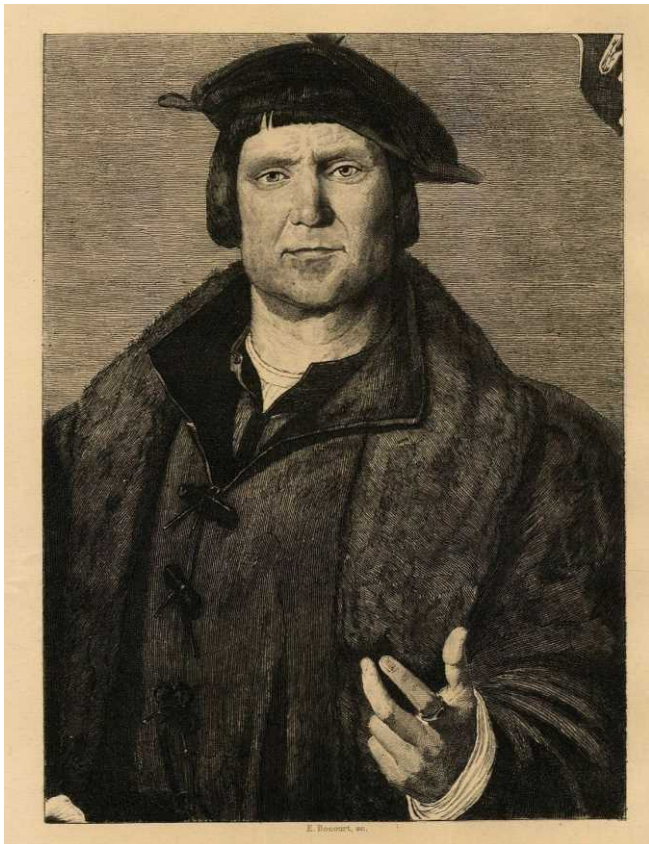
development of etching.

Etching is a genre of fine art - more precisely graphic art - which has the privilege of being able to multiply the unique, whether painting or drawing. It is called "original", when it is executed by the artist-etcher who conceived it, and "interpretive", when the etcher transposes - by means of a technical process that is totally different from that of the original - into a new language, an image or a subject of another creator. Luiza Damadian in "Flemish Etchings", Meridiane Publishing House, 1978, page 5.

Having been executed in multiple copies and at low prices, the etching was accessible to a larger mass of people, being popular in different geographical areas, while it helped popularize works created by famous painters and it led to the formation of artistic taste and, implicitly, to the creation of an art market.

Etching "became important after 1490, when printers realized that they could make books whose illustrations were printed simultaneously with the text, at the same press", Florin Stoiciu in "Techniques and manners in etching", 2010, page 17.

Moreover, we ought to mention here the artist Michael Wolgemut (1434-



Hans Holbein  
Portret de bărbat  
Portrait of a man



Burgkmair  
Regele Alb învață limba engleză  
The White King learning  
the English Language,  
early XVIth century



Giuseppe Vasi,  
 Casinoul de la Vila Patrizi  
 Casino di Villa Patrizi

1519), to whom Dürer was apprenticed (period 1486-1489), who made in 1493 in Nürnberg the first illustrated book, *Weltchronik*, comprising 1809 illustrations and woodcuts (the author of the book being Hartmann Schedel - 13 February 1440 - 28 November 1514).

Moreover, we should note that certain painters (Dürer, Mantegna, Rembrandt, and thereafter, Goya) having been interested in etching, created such works on metal or wood. Today we can enjoy countless works created by these great artists in the form of etchings.

### ETCHING TOPICS

Among the topics approached by the first European etchers, we can identify biblical, religious, mythological or historical scenes.

We can also see images of war, coronations, or various human activities carried out in the places where the etchers worked or in more distant, exotic, picturesque places.

Etchings depicting seascapes, hunting scenes or forests begin to appear.

The interest of artists/etchers in portraiture emerges in the 17<sup>th</sup> century. Portraits of contemporaries, such as political-military leaders, religious and

Francis Cleyn,  
Scenă pentru Virgil,  
Scenes from Virgil,  
1655



cultural figures, as well as portraits of other icons of previous centuries, are now beginning to be produced.

Landscape in European art appears first as a component of mythological, religious or portrait scenes. However, from the Renaissance period onwards (when major changes in culture and man's perception of nature and the universe occurred), landscape would occupy an important place in the works of artists such as: Tizian, Da Vinci, Rafael, Bruegel, Stefano della Bella, Claude Lorrain, Antoine Watteau etc.

\*\*\*

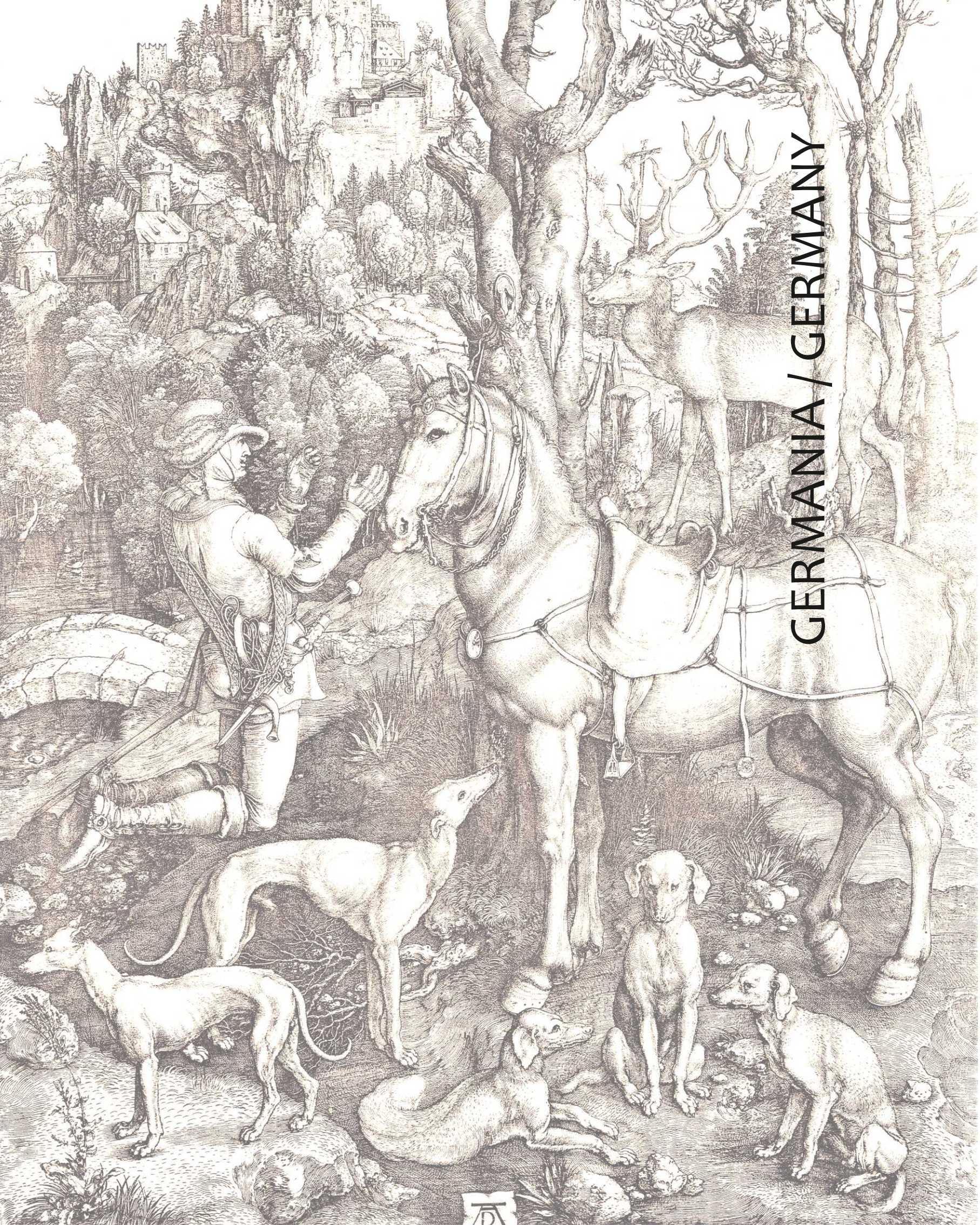
Given the theme of the exhibition, our selection has focused on the artists/etchers who lived and worked in the 15<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries.

The etchings exhibited here are original or created afterwards in the workshops of etchers who were passionate about the art of their predecessors, either after the original plates or after having remade the plates.

The artists/etchers in this catalogue will be sorted by nationality.







GERMANIA / GERMANY





Am selectat câteva gravuri, executate în secolele XVI - XVII, de către Albrecht Dürer, Hans Leonhard Schäufelein, Hans Burgkmair, Hans Holbein și Francis Cleyn.

Dürer s-a născut la 21 mai 1471 la Nürnberg și era fiul unui orfevru, Albrecht Ahtósi (care o parte din viață a locuit la Gyula, Ungaria).

La 15 ani Dürer ajunge ucenic în atelierul lui Michael Wolgemut, unde stă aproape 3 ani și învață pe lângă pictura religioasă și desenul, face schițe, studii de figuri, mâini și veșminte ori peisaje.

La vârsta de 19 ani Dürer pleacă într-o călătorie, căutând maeștri pentru desăvârșirea propriei sale arte. Vizitează orașele Colmar (unde spera să îl întâlnească pe Schongauer, care decedase între timp), Basel și Strasbourg. Execută în această perioadă desene, prima sa gravură la Sf. Ieronim (1491), pe care o publică la Basel și primul nud după model.

În anul 1494, Dürer se căsătorește cu Agnes Frey, iar la câteva luni după aceea, pleacă în Italia. Stă câteva luni la Veneția și are acum posibilitatea să vadă și să studieze operele maeștrilor italieni. În plus, tot aici, copiază o serie de gravuri realizate de artistul Italian Andrea Mantegna.

Cu ajutorul nașului său de căsătorie reușește să își deschidă propriul său atelier în Nuremberg, unde realizează nenumărate gravuri, care sunt vândute în târguri, inclusiv în orașele Augsburg, Frankfurt sau Ingolstadt, fiind ajutat și de soția sa.

În apropierea sfârșitului de secol, când oamenii erau preocupați de sfârșitul lumii și judecata de apoi (!), Dürer realizează seria de xilogravuri *Apocalipsa*.

În cele 15 xilogravuri Dürer reușește să descrie viziunile apocaliptice ale profetului Ioan, creând imagini dramatice (care pornesc de la realitățile vremurilor în care trăia), care sugerează pedeapsa divină ce urma să se abată asupra celor care asupresc poporul, în special înalții prelați.

Dürer a realizat de-a lungul vieții sale aproximativ 346 xilogravuri și circa 100 gravuri realizate pe plăci de cupru (și câteva pe metal).

Născut la Nuremberg, și, influențat de Dürer, Schäufelein a realizat xilogravuri pentru ilustrarea unor cărți pe teme religioase "*Der beschlossenen Gart des Rosenkrantz Maria*" (1505), "*Speculum passionis*" (1507). A lucrat după 1510 în Augsburg, unde a pictat altarul Mănăstirii Auhausen și a avut o contribuție importantă la ilustrarea cărților "*Weiss Kunig*" (1514-1516), "*Theuerdank*" (1517) și "*Triumphal Procession*" (1516-1518).

We have selected several etchings, made between the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries, by Albrecht Dürer, Hans Leonhard Schäufolein, Hans Burgkmair, Hans Holbein and Francis Cleyn.

Dürer was born on 21 May 1471 in Nürnberg and was the son of a goldsmith, Albrecht Ajtósi (who for part of his life lived in Gyula, Hungary).

At the age of 15 Dürer started as an apprentice to Michael Wolgemut, where he stayed for about 3 years and learned religious painting, drawing, sketches, studies of figures, hands and clothes, landscapes.

At the age of 19 Dürer goes on a journey, looking for masters to develop his own art. He visits Colmar (where he hopes to meet Schongauer, who has since died), Basel and Strasbourg. During this period he created drawings, his first etching of Saint Jerome (1491), which he published in Basel, as well as his first nude after model. In 1494, Dürer married Agnes Frey and a few months later he left for Italy. He stays in Venice for several months and now has the opportunity to see and study the works of the Italian masters. In addition, he copies a series of etchings of the Italian artist Andrea Mantegna.

With the help of his godfather, he manages to open his own workshop in Nürnberg, where he created numerous prints, which had been sold in art fairs, including Augsburg, Frankfurt and Ingolstadt, having been helped by his spouse. Towards the end of the century, when people were worried about the end of the world and the Last Judgement (!), Dürer created the Apocalypse series of woodcuts.

In those 15 woodcuts, Dürer succeeds in depicting the apocalyptic visions of the prophet John, thereby creating dramatic images (based on the realities of the time in which he lived) that suggest that the divine punishment was to befall those who oppressed the people, especially the high priests.

Throughout his lifetime, Dürer created about 346 woodcuts and about 100 copper etchings (and some metal).

Born in Nürnberg and influenced by Dürer, Schäufolein produced woodcuts for the illustration of books on religious themes “Der beschlossenen Gart des Rosenkrantz Maria” (1505), “Speculum passionis” (1507). After 1510, he started working in Augsburg, where he painted the altar of the Auhausen Monastery and made an important contribution to the illustration of the books “Weiss Kunig” (1514-1516), “Theuerdank” (1517) and “Triumphal Procession” (1516-1518).





Dürer,  
The woman clothed with  
the Sun and the seven-headed dragon









Dürer,  
La Nemesi o Grande Fortuna



Dürer,  
Sfântul Ieronim la studiu  
St. Jerome in his study

Dürer,  
Adam și Eva  
Adam si Eve





Dürer,  
Martiriul Sf. Caterina,  
Martyrdom of St. Catherine  
1498



To Joseph  
of the Middle



Jekyll  
Temple Esq.

Geo: 1. 1. 1790

Francis Cleyn  
Scenes from Virgil  
1655

Die XL. Figur:  
**Wie den Golden Scheurdanck /**  
 durch Anziehung Unfalls ein Lait-Hund /  
 auf einem schärfen Gebürg / nahend  
 erworffen hätt.



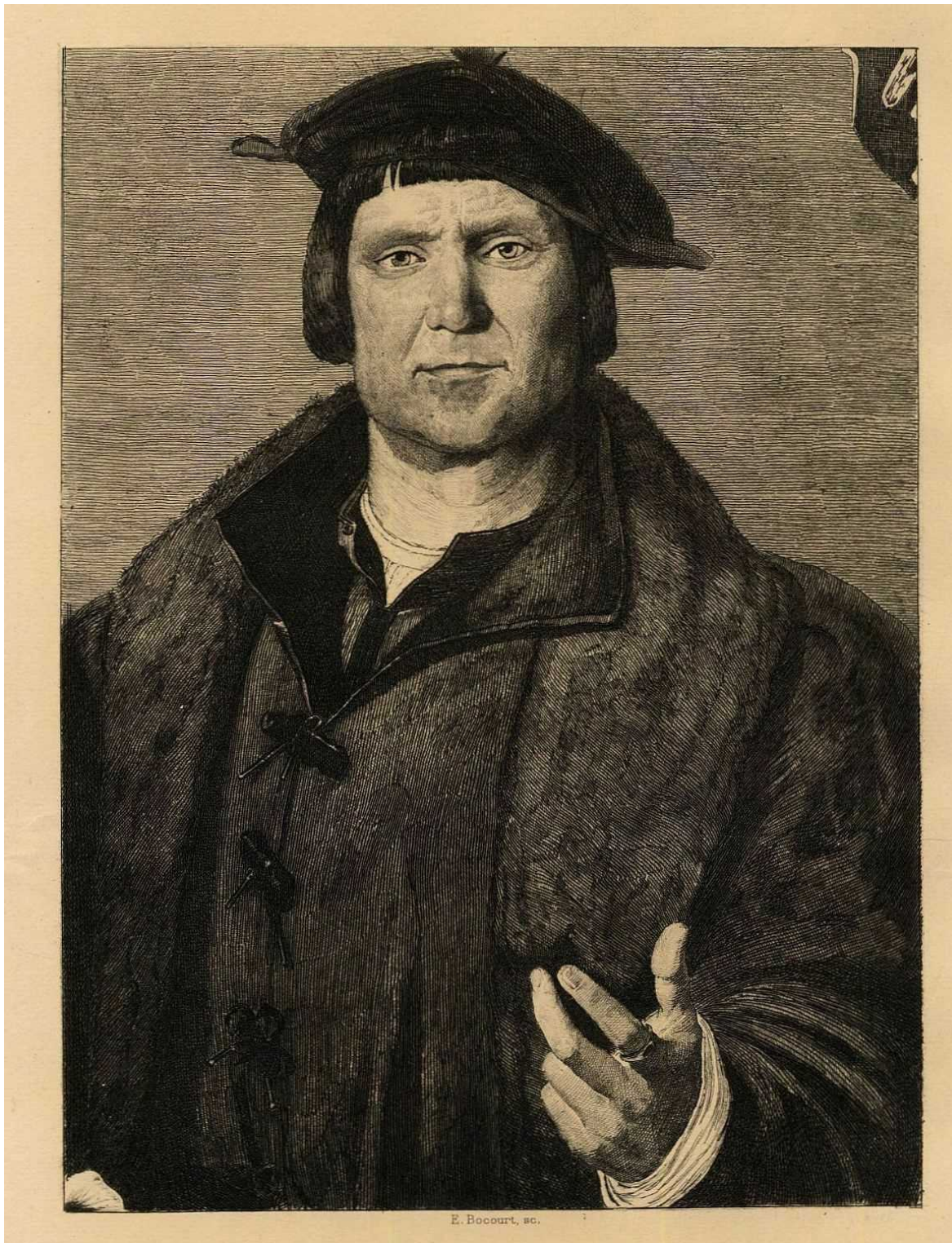
**A**uf dem Gebürge bey der Ernbürger Clausen / als  
 Max. einen Lait-Hund selber führte / und derselbe auf  
 ein Hirschgespör kommend / solchem nachsetzte / Ihne also  
 über alle Berg hinab/biß zu forderst auf das Gebürg zoge/  
 ergriffe Er in der Eile einen Baum/und schlug das Lait-  
 oder Hengseil um denselben ; wordurch Er sich dann vor ei-  
 nem gefährlichen Sturz errettete.

4

Unfall



Hans Burgkmair  
*Sosirea unei delegații la Palat,*  
începutul secolului al XVIlea,  
*Arrival of a delegation in the palace,*  
early XVIth century



Hans Holbein cel Tânăr  
Henry VIII,  
Gravor/engraver Bartolozzi

Hans Holbein cel Tânăr  
Erasmus din Rotterdam,  
1682  
Gravor Edme de Boulonois





DE SIDERIVS ERASMVVS ROTTERODAMVS

Qui Patria lumen qui nostri gloria seculi  
Hansus Holbemiur puxit

E. de Baulannio fecit

Joan. Boccacij von widerwertigem Glück!  
Vom lob der gehorsamkayt.  
Das ander Capitel.



Hans Leonhard Schüpflein  
Jertfa lui Avraam,  
începutul secolului al XVI lea  
Abraham's sacrifice  
early 16th century



ITALIA/ITALY



În *“Viețile pictorilor, sculptorilor și arhitecților”*, Giorgio Vasari afirma că primul artist care a descoperit și folosit gravura pe cupru în zona Italiei este Maso Finiguerra (1426-1464) din Florența.

Această tehnică va fi folosită și în alte orașe ale Italiei, precum Bologna, Mantova, Veneția și Roma.

Este de notat influența lucrărilor lui Dürer (aflat o vreme la Veneția) a avut-o asupra gravurilor din Italia și este de menționat aici gravorul Marcantonio Raimondi, care a copiat multe dintre lucrările lui Dürer.

În atelierul lui Rafael (până la moartea sa survenită în anul 1520), gravorul Marcantonio Raimondi a realizat nenumărate gravuri după lucrările pictorului.

Ca și în alte țări ale Europei de nord, și în Italia prin gravură se făceau cunoscute lucrările marilor artiști italieni ai Renașterii (Rafael, Michelangelo, Tizian, Mantegna), iar stampele erau accesibile și ca preț.

După 1530 apar primii editori care organizează și pun în vânzare stampele realizate, iar Roma și Veneția devin principalele centre de comercializare a gravurilor.

Am selectat pentru prezenta expoziție lucrări realizate de cei mai importanți gravori ai secolelor XVI-XVII, Marcantonio Raimondi și Giorgio Ghisi, atât lucrări proprii, cât și gravuri după picturile marilor maeștri ai Renașterii italiene (Michelangelo, Da Vinci, Rafael, Tizian, Giulio Romano, Caravaggio, Tiepolo, Veronese, Carracci s.a.).

Operele lui Rafael aflate la Vatican sau în alte locuri au fost reproduse de-a lungul secolelor atât ca și picturi, dar și ca gravuri de către diferiți gravori, italieni sau europeni. Rafael nu a făcut gravură, dar a creat desene pentru a fi transformate în gravuri și a colaborat cu mai mulți gravori, spre exemplu Marcantonio Raimondi a lucrat în atelierul lui Rafael până la decesul acestuia din urmă, survenit în 1520. Am selectat pentru prezenta expoziție o serie de gravuri realizate de Marcantonio Raimondi, Lucas van Leyden, Bernard Picard, Nicolas Chaperon, Orazio Borgianni, Pietro Santi Bartoli și alții.

Sf. Cecilia cu sfinți  
După Rafael  
gravor/engraving by Marcantonio Raimondi  
St Cecilia with Saints, 18<sup>th</sup> century  
After Raphael

In the *“Lives of the Most Excellent Painters, Sculptors and Architects”*, Giorgio Vasari states that the first artist to discover and use copper etchings in Italy was Maso Finiguerra (1426-1464) from Florence.

This technique would also be used in other Italian cities, such as Bologna, Mantua, Venice and Rome.

The influence of Dürer's works (who was in Venice for a while) on the engravers in Italy is noteworthy, and the engraver Marcantonio Raimondi, who copied many of Dürer's works, should be mentioned here.

In Raphael's workshop (until his death in 1520), the engraver Marcantonio Raimondi made numerous etchings after the painter's works.

As in other northern European countries, etching technique in Italy also made known the works of the great Italian artists of the Renaissance (Raphael, Michelangelo, Titian, Mantegna), while such prints were affordable.

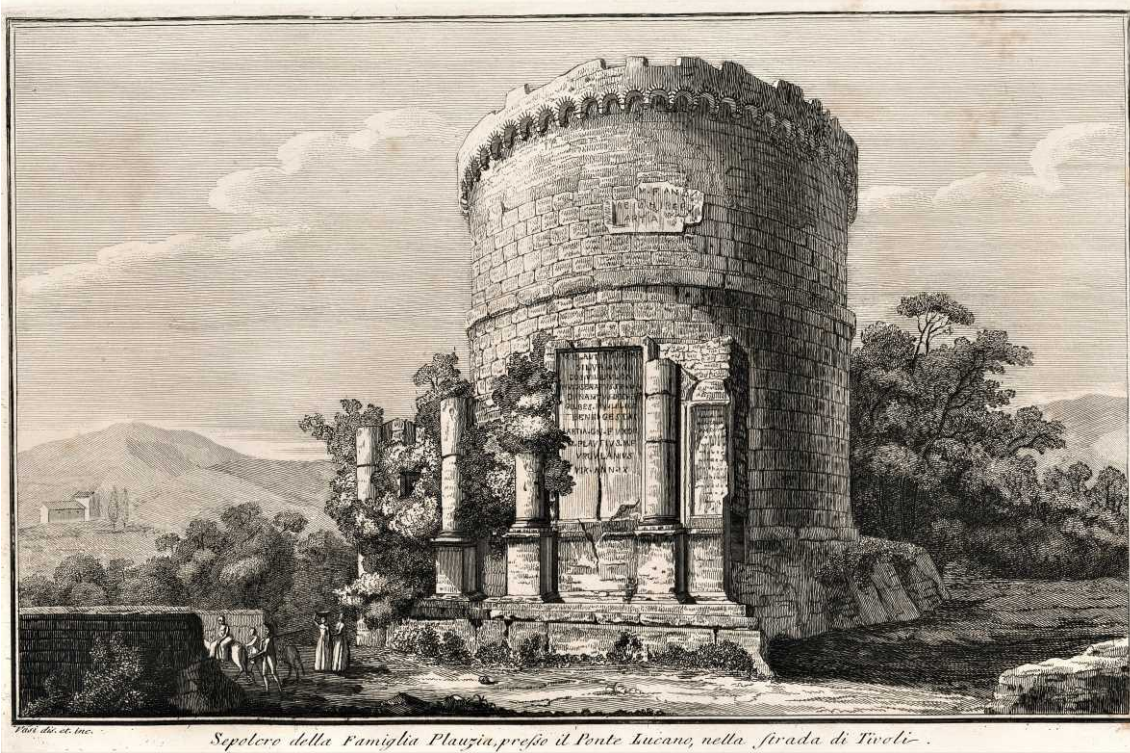
After 1530, the first publishers started to organise and sell the prints, while Rome and Venice became the main centres for the sale of prints.

We have selected for this exhibition works created by the most important printmakers of the 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> centuries, Marcantonio Raimondi and Giorgio Ghisi, both their own works and prints made after the paintings of the great masters of the Italian Renaissance (Michelangelo, Da Vinci, Raphael, Titian, Giulio Romano, Caravaggio, Tiepolo, Veronese, Carracci etc.).

Raphael's works that may be seen in the Vatican or other places have been reproduced over the centuries both as paintings and engravings by various Italian and European engravers. Raphael did not create engravings but created drawings to be turned into engravings and, in this respect, he had collaborated with several engravers, for instance Marcantonio Raimondi has worked in Raphael's workshop, until his death in 1520. We have selected for this exhibition a series of engravings made by Marcantonio Raimondi, Lucas van Leyden, Bernard Picard, Nicolas Chaperon, Orazio Borgianni, Pietro Santi Bartoli and others.



Bernardo Daddi  
Povestea lui Amor și Pshyche  
Story of Amor and Pshyche, 1530



*Sepolcro della Famiglia Plauzia, presso il Ponte Lucano, nella strada di Tivoli.*



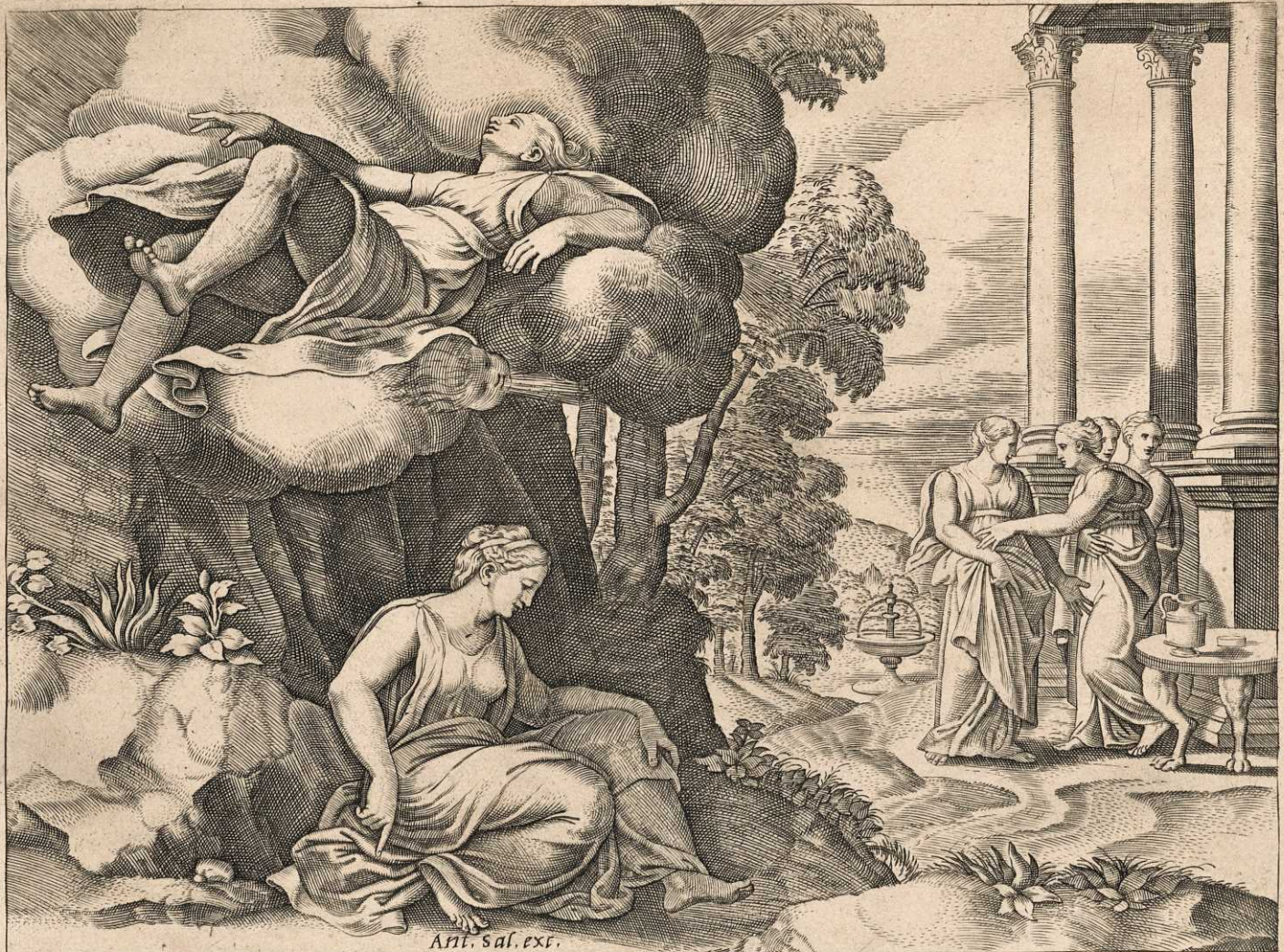
*Palazzo Panfilio  
1. Collegio Romano, 2. Palazzo de Carolis, 3. Chiesa di S. Maria in Via Lata, 4. Monasterio delle Monache di S. Maria.*

Giuseppe Vasi  
Italia, Lazio, Roma  
Italy, Lazio, Roma; Sepolcro della Famiglia Plauzia,  
presso il Ponte Lucano  
cca. 1740-1750

Giuseppe Vasi  
Vedere a Palatului Panfilio  
View of Panfilio Palace  
1751-1760

Lodovico Carracci  
Hagar și Ismael/alăptarea  
Hagar & Ismael / Breast feeding  
Engraving by Picart, Bernard (1673-1733),  
XVIII th century

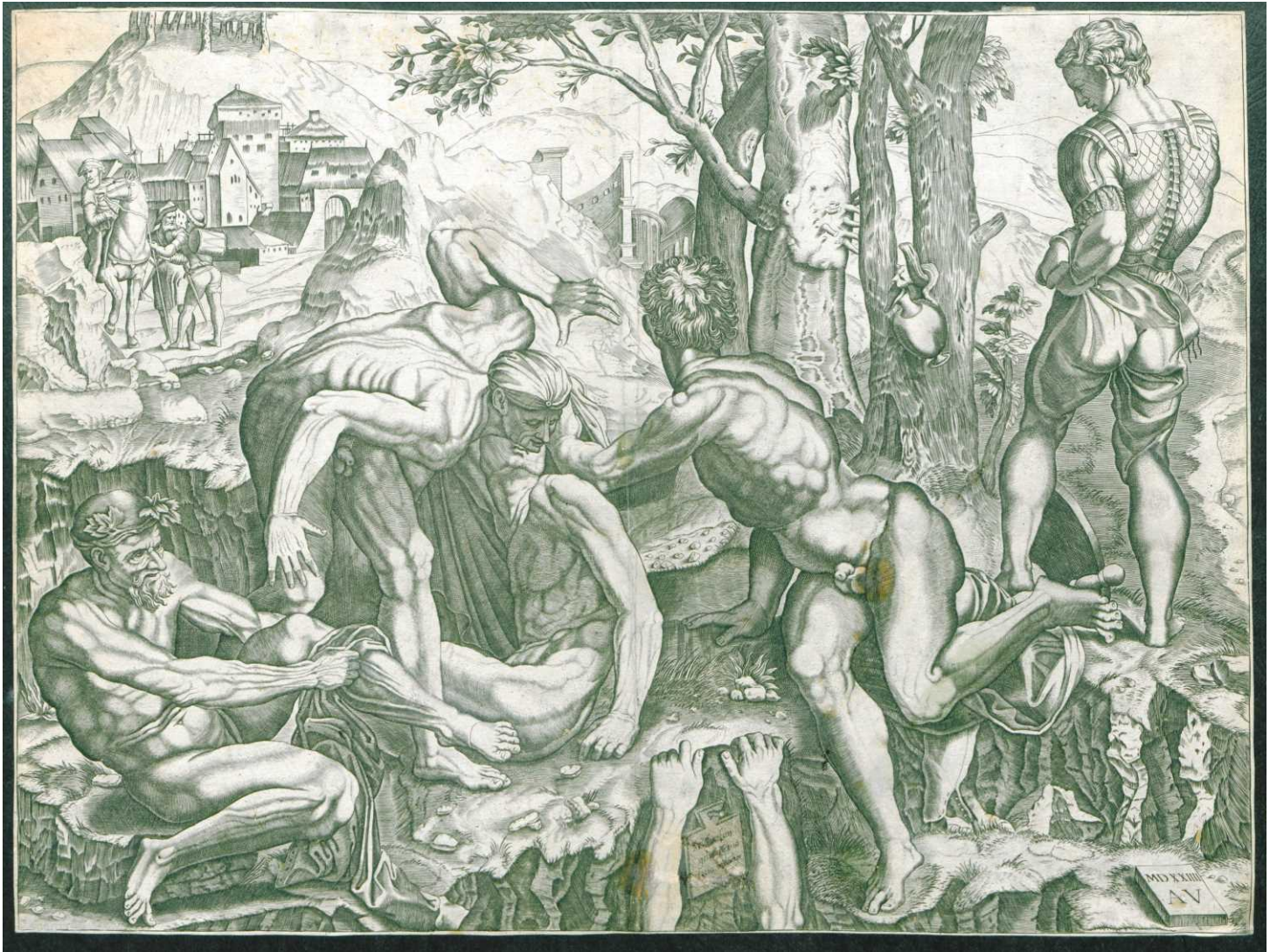




Ant. Sal. exc.

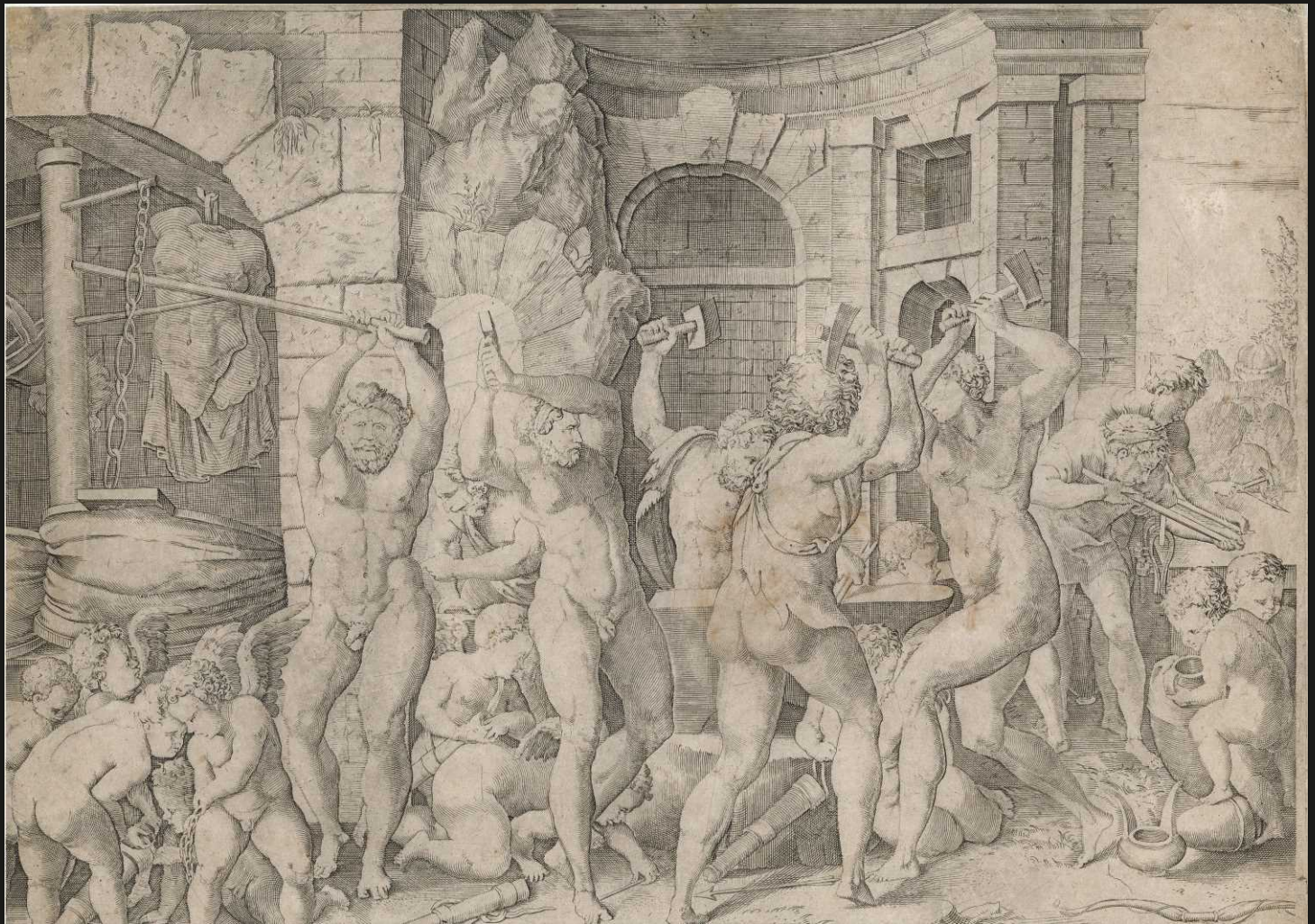
Zephir le gonfia, come vela in nave,  
 La veste, et ponla in un pian dietro al monte  
 Onde dormito un sonno assai soave,  
 A un palagio ne inen presso à una fonte

Cui mentre mira, & gran meraviglia haue,  
 S'ode dir da non in ste uoci, & pronte,  
 Cio tutto è tuo, noi tue, che guardi oimai:  
 Lanati, e corca, e poscia à cena andrai.



Agostino Veneziano  
După Michelangelo  
Alpiniștii  
After Michelangelo drawing,  
The climbers  
cca. 1524

Enea Vico  
Vorja vulcanului  
gravor/engraving by Francesco Primaticcio  
cca. 1543  
The forge of vulcano

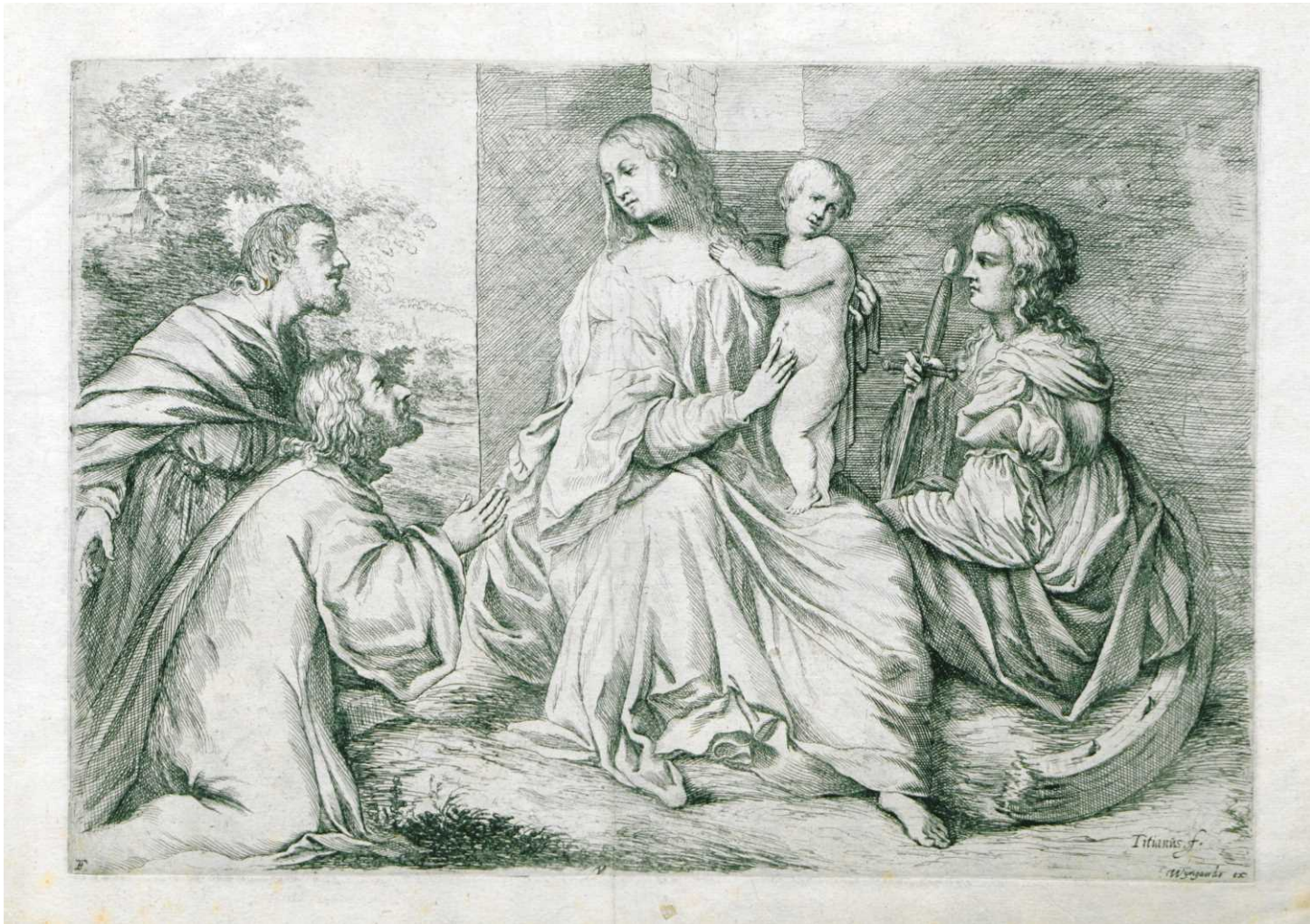




*La Vie Humaine*  
*Tableau du Titien, du Cabinet de Monseigneur le Duc d'Orléans*  
*Peint sur toile, haut de deux pieds neuf pouces, large de quatre pieds sept pouces, gravé par Simon François R*



Tiziano Vecellio  
Viața omului - Alegorie la cele trei vârste ale bărbatului  
La vie humaine - Allegory of the three ages of man,  
1745  
gravor /Engraving by Simon Francois Ravenet



Tiziano Vecellio  
Maris cu Iisus și Sf. Caterina din Alexandria  
Mary with Christ and Saint Catherine of Alexandria. 1633-1672  
Placă semnată/Plate signed F and Wijngaerde exc.  
Publicată de /Published by/ Frans Van den Wijngaerde (1614-1679)

Guercino  
Portretul unei artiste  
Portrait of a Woman Painter,  
gravor/ engraving by Richard Dalton  
1788





Giovani Battista Piranesi  
Vedere a Forumului Roman  
Roman Forum view  
1741-1743



Giovani Battista Piranesi  
Vedere a Basilicii Santa Maria Maggiore  
St. Maria Maggiore Church  
1741-1743





Giovani Battista Piranesi  
Vedere a pieței basilicii San Pietro  
San Pietro Cathedral Square  
gravor/ engraving by Pietro Rugai  
1755-1760

Giovani Battista Piranesi  
Arvul lui Septimiu Sever  
The Septimio Severo Arch  
1748



Picart Bernard  
Mărturia lui Toma  
The Individuality of St. Thomas  
cca. 1750

După Rafael Sanzio  
Maica Domnului cu Pruncul stând pe nori  
Virgin and Child seated in clouds  
gravor/ engraving by Marcantonio Raimondi  
secolul XVIII  
18 th century





Raph. Urb. inv.

A. Tofanelli sculp.

*Eductio Lot cum uxore et filiabus, pluit Dom. super Sodomam et Gomorram  
sulfur et ignem, respiciensq. uxor eius post se, versa est in statuam salis. Gen. XIX. 16*

După Rafael Sanzio  
Sodoma și Gomora,  
After Raphael Sanzio  
Sodom and Gomorrah  
gravor/ engraving by Antonio Banzo  
1790

După Rafael Sanzio  
Moise și trecerea prin Marea Roșie  
After Raphael Sanzio  
Mozes, The Passage through the Red Sea  
1649



R. V. I.

*Extendit Moyses manum contra mare, et reversæ sunt aquæ  
operuitq. currus, & equites Pharaonis. Exod. XIII.*

C. N. B. F.

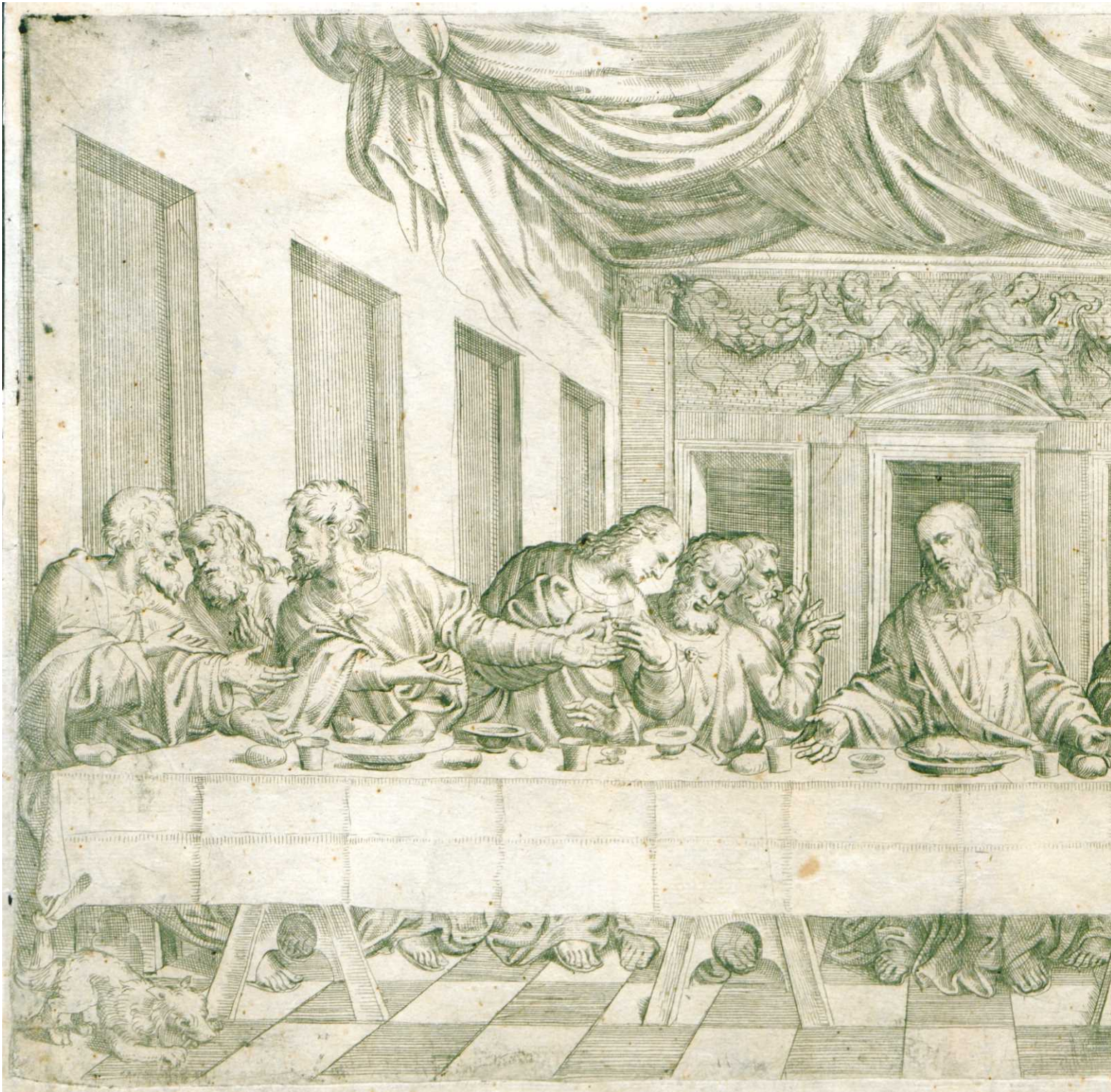


Tiziano Vecellio  
Maria și Iisus  
Virgin and Jesus  
gravor/ engraving by Lucas Vorsterman  
1660

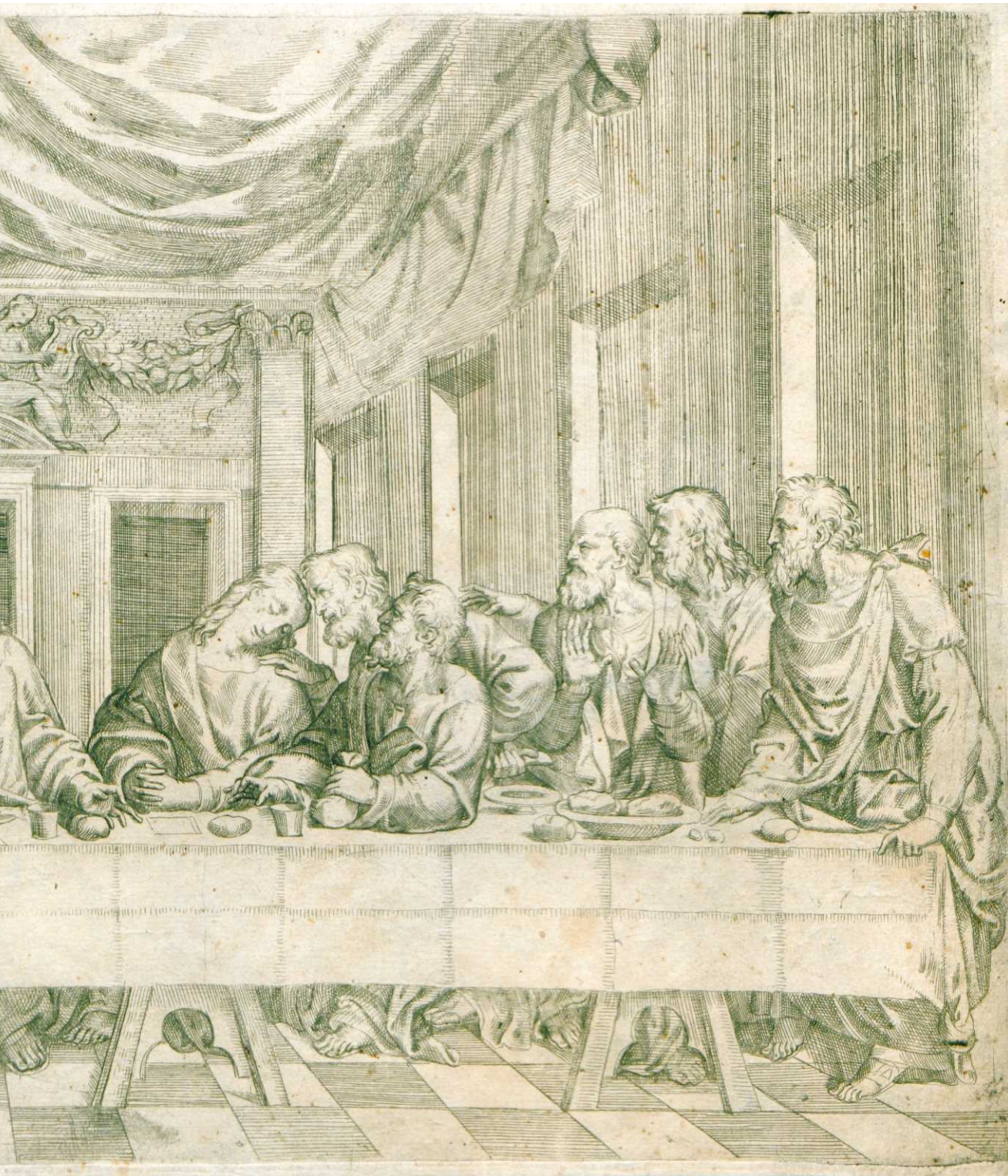
Anonim  
Michelangelo Buonarroti



MICHEL-ANGE BUONAROTTI  
*Peintre, Sculpteur & Architecte.*  
*Né à Florence en 1475. Mort à Rome en 1564.*







După Leonardo Da Vinci  
Cina cea de Taină  
ediție secolul al XVII lea  
After Leonardo Da Vinci  
Last Super  
XVII th century edition



R. V. Inu. in Vaticanæ Palatij Xystis

40 P. S. B. del. inc.

Typis Io. Jacob. de Rubeis R.

Pietro Santi Bartoli  
Desenator și modelul său  
A drawer and his model, from the Vatican Logge  
cca.1675





Pietro Santi Bartoli  
Desenator și modelul său  
A drawer and his model, from the Vatican Logge  
cca.1675



*La Sainte Vierge avec l'Enfant d'après Raphaël.*

J. Heinrich Lips  
Fecioara Maria și Iisus  
Sainte Vierge Mary and Child  
1778



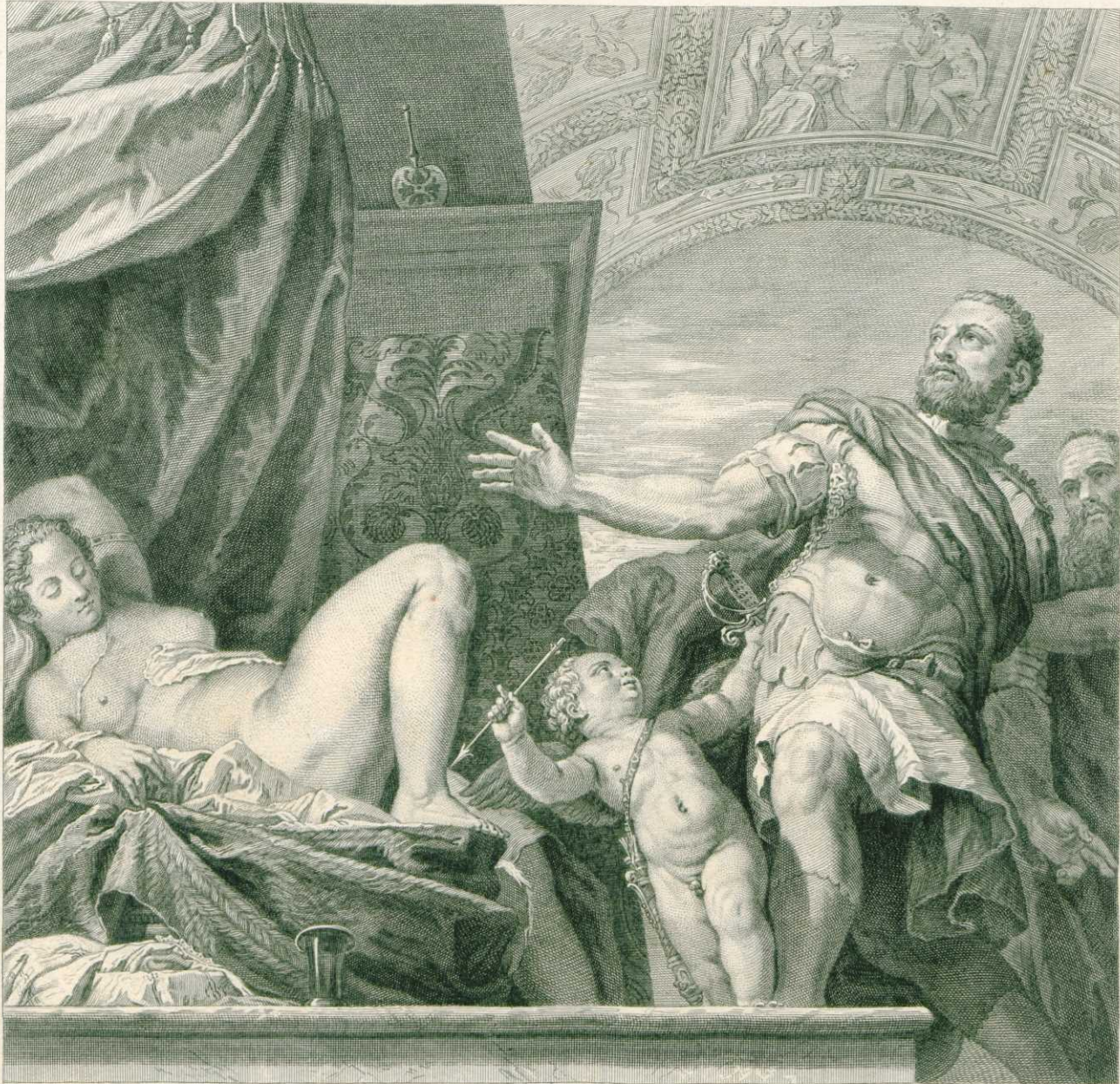
Antonio Tempesta  
Adorația Regilor  
The Adoration of the Kings  
gravor/ engraving by Sante Pacini  
1762

Giulio Romano  
Jupiter și Junon  
Jupiter and Junon  
gravor/ engraving by Francois Bernard Lepicie  
cca. 1728



*Jupiter et Junon*

*Le Carton de Jules Romain qui est dans le Cabinet de Monseig.<sup>r</sup> le Duc d'Orleans.  
haut de 8. pieds 6. pouces, large de 8. pieds 11. pouces . gravé par Bernard Lépiciér .*



*Le Respect.*

*d'après Tableau de Paul Veronèse, qui est dans le Cabinet de Monseigneur le Duc d'Orleans.  
Peint sur toile, haut de 6 pieds, large de 6 pieds, grave par Louis Desplaces.*

Paolo Veronese  
Le Respect  
gravor/ engraving by Louis Desplaces  
1740

Paolo Veronese  
Le Degout  
gravor/ engraving by Benoit Audran  
cca. 1700





*Le Dégout.*

*d'après le Tableau de Paul Veronese, qui est dans le Cabinet de Monseigneur le Duc d'Orleans.  
Peint sur toile, haut de 5-pieds 10-pouces large de 5-pieds 10-pouces gravé par Benoist Audran.*



Annibale Carracci  
Fortuna  
gravor/ engraving by Francesco Bartolozzi  
1764

Della Bella Stefano  
Peisaj cu o doamnă călare și un copil  
Landscape with a lady on horseback and a child  
1656





Ottavio Leoni  
Portretul lui Galileo Galilei  
Portrait of Galileo Galilei  
1624

Salvator Rosa  
Soldat cu pălărie și baston cu pene  
Soldier with feathered hat and stick  
cca. 1656





Marco Ricci  
Peisaj italian cu râu  
Italian landscape with river  
gravor/ engraving by David Antoine Fossati  
1743

După Rafael Sanzio  
Învierea Domnului  
After Raphael Sanzio  
Resurrecton of Christ  
gravor/ engraving by Lucas van Leyden  
1521  
ediție ulterioară  
later edition





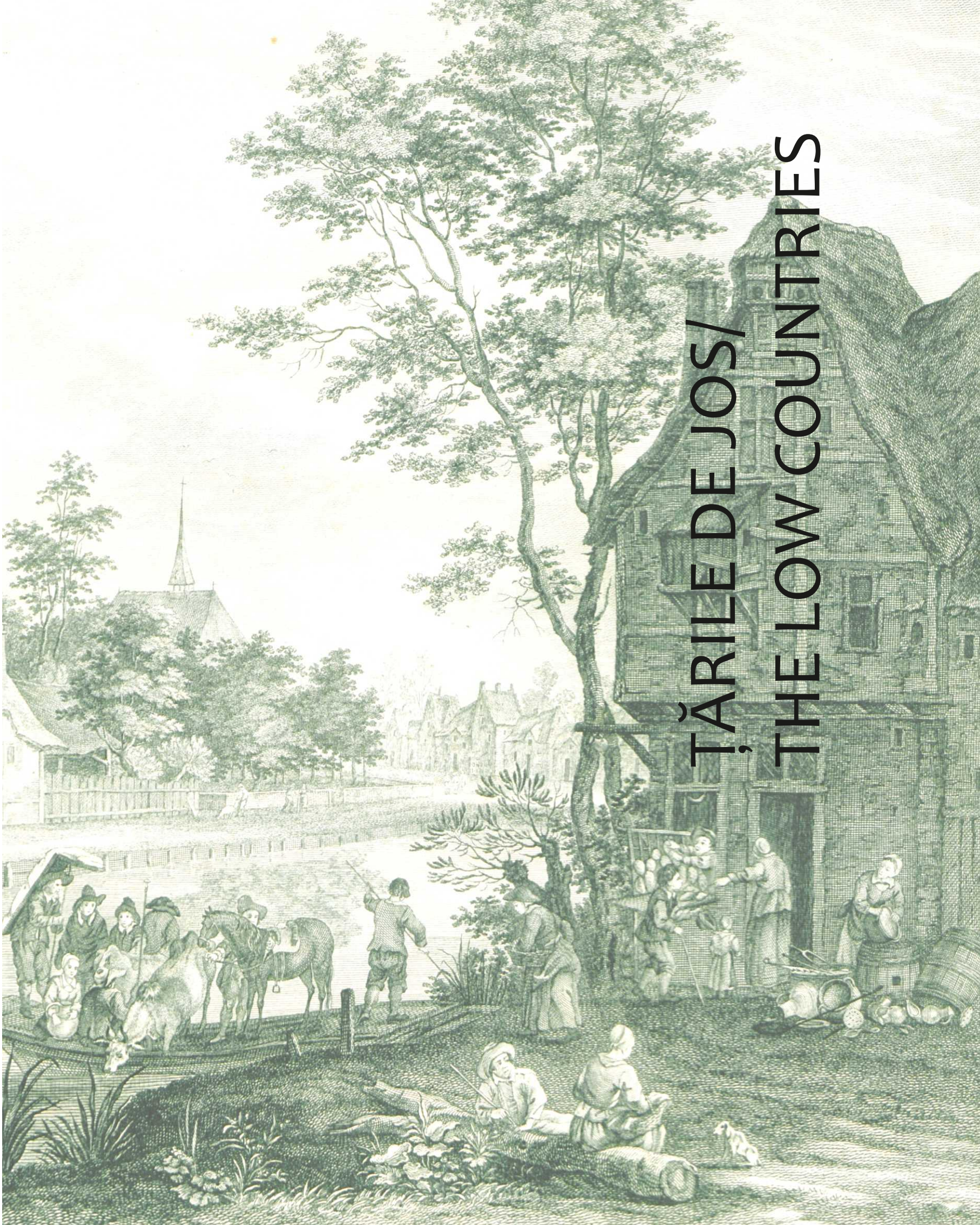
*Raphael pinx.* *Rossmassler sc.*

RAPHAEL SANZIO.

*L. Wickau h. d. Gdr. Schumann.*

După Rapfael  
Portret Rafael  
After Raphael  
Portrait Raphael  
gravor/ engraving by August Rossmassler  
cca. 1770





TÄRILEDE JOS/  
THE LOW COUNTRIES



Lucas van Leyden  
Botezul lui Hristos  
ediție Aman Durand  
The Baptism of Christ  
Aman Durand edition  
cca. 1900



La începutul secolului XVI, la Anvers, se înființează câteva edituri care vor stimula foarte mult gravura flamandă, astfel că orașul devine un mare centru de cultură și de difuzare a gravurilor în întreaga Europa. Prima editură, "La Compasul de aur", este înregistrată de Christophe Plantin (1514-1589), iar aici vor activa gravori precum Jan Sadeler, Pieter van der Broch, Pieter van der Heyden și alții.

Jeronimus Cock (el însuși gravor) înființează la Anvers editura "Aux quatre vents", unde vor activa gravori deveniți celebri, precum Jan Wierix, Philip Gale, Cornelis Cort și alții.

Philip Galle - gravor care a lucrat cu Jeronimus Cock, înființează la rândul său editura "Au Lys blanc". Aici s-au format și au lucrat ca și gravori fiii săi, Theodor Galle și Cornelius I Galle, precum și ginerele său, Adriaen Collaert (1560-1618). Mai trebuie să menționăm că în această perioadă au activat și gravorii din familia Sadeler, virtuoși ai daltitei, și anume Sadeler Egidius (1560-1629) și Raphael Sadeler (1561-1628).

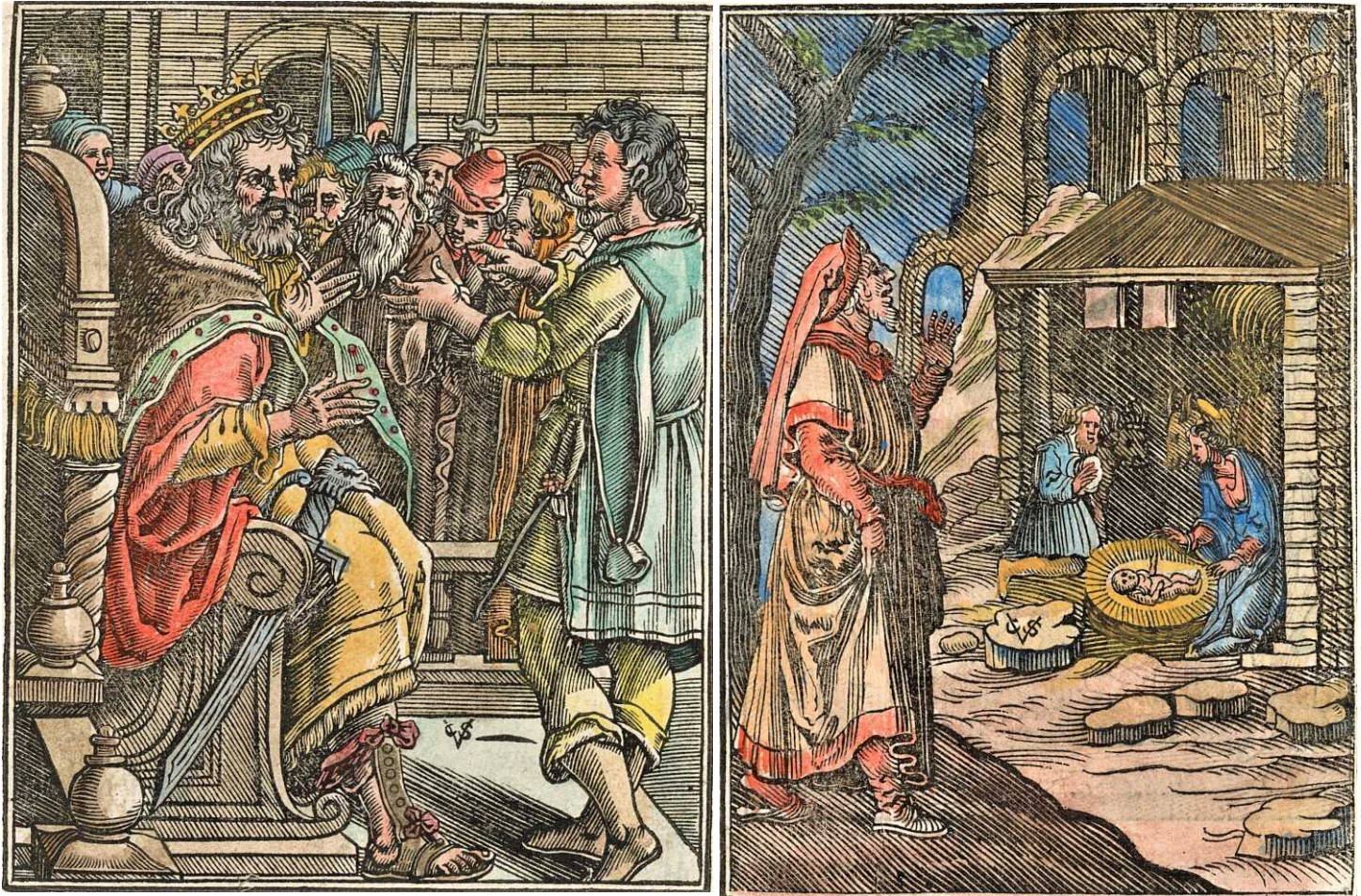
În secolul al XVI-lea avem doi artiști foarte importanți pentru arta flamandă: Peter Paul Rubens (1577-1640) și Anthony Van Dyck (1599-1641).

Rubens a înțeles importanța gravurii în răspândirea picturilor sale. A început colaborarea cu gravorul Lucas Vorsterman (1595-1675) și după aceea cu Paul Pontius (1603-1658), care a devenit gravorul său oficial. De asemenea, și gravorul Schelte Bolswert (1581-1659) a colaborat cu Rubens.

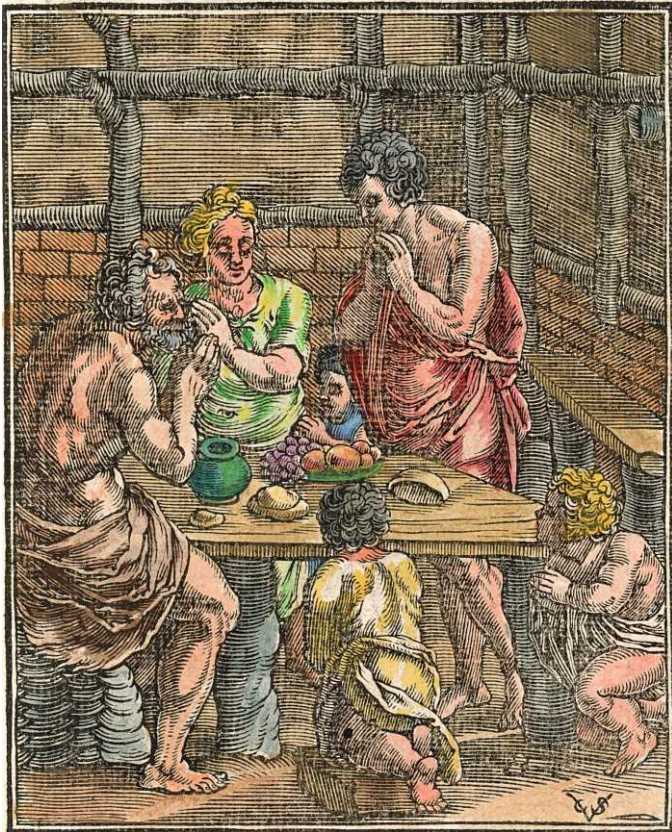
Van Dyck realizează o serie de portrete “Iconografie”, în care erau înfățișați oameni de cultură, artiști, sau personalități de marcă ai vremii sale și apelează la gravori celebri precum Lucas Vorsterman, Schelte Bolswert, Paul Pontius (cu care a lucrat și Rubens).



Lucas van Leyden  
Opt scene biblice  
Eight woodcuts biblical topics  
gravor/ engraving by Christoffel van Sichem II  
cca. 1620



Lucas van Leyden  
Opt scene biblice  
Eight woodcuts biblical topics  
gravor/ engraving by Christoffel van Sichem II  
cca. 1620



Lucas van Leyden  
Opt scene biblice  
Eight woodcuts biblical topics  
gravor/ engraving by Christoffel van Sichem II  
cca. 1620



**S. LYCAS.**  
*Fuit in diebus Herodis Regis Iudææ, Sacerdos  
quidam nomine Zacharias, Et. Lucae 1. cap.*



**S. MARCVS.**  
*Initium Euangelij, Iesu Christi filij Dei, sicut scriptum  
est in Isaiâ propheta, Et. Marci 1. cap.*

Anton Wierix  
Seria completă cu cei 4 evangheliști  
Sf. Luca  
Complete series of the four evangelist  
St. Luca  
cca. 1700

Anton Wierix  
Seria completă cu cei 4 evangheliști  
Sf. Marcu  
Complete series of the four evangelist  
St. Mark  
cca. 1700



Anton Wierix  
Seria completă cu cei 4 evangheliști  
Sf. Matei  
Complete series of the four evangelist  
St. Matthew  
cca. 1700

Anton Wierix  
Seria completă cu cei 4 evangheliști  
Sf. Ioan  
Complete series of the four evangelist  
St. John  
cca. 1700

Johannes Wierix  
Învierea fiului văduvei  
Jesus resurrects a Widow's son  
1620





*Te Christe auctorem vitae mortisque magistrum Testatur Gnatius quatrivanus erat.*



Hiëronymus Wierix  
Înălțarea lui Enoh  
Ascension of Enoch  
gravor/ engraving by Marteen de Vos, Hiëronymus  
Wierix and Sadlerij  
cca. 1582-1583

Adriaen Collaert  
Viziunile proorocului Daniel  
Daniel s vision





Jan Brueghel  
Golful Napoli  
Bay of Naples  
gravor/ engraving by Willem van Nieulandt  
1584-1635

Jan Brueghel  
Peisaj cu Tobias și Înger  
Landscape with Tobias and the Angel  
gravor/ engraving by Egidius Sadeler II  
1595-1596

Jan Brueghel  
Peisaj  
Landscape  
gravor/ engraving by Jeanne-Françoise Ozanne  
1595-1596





J. Brunel pinx.

*Passage du Bacq sur l'Escaut en Flandre.*  
*A Paris chez Tessari & C.*



*Osanne Gulp.*

*Flandre*

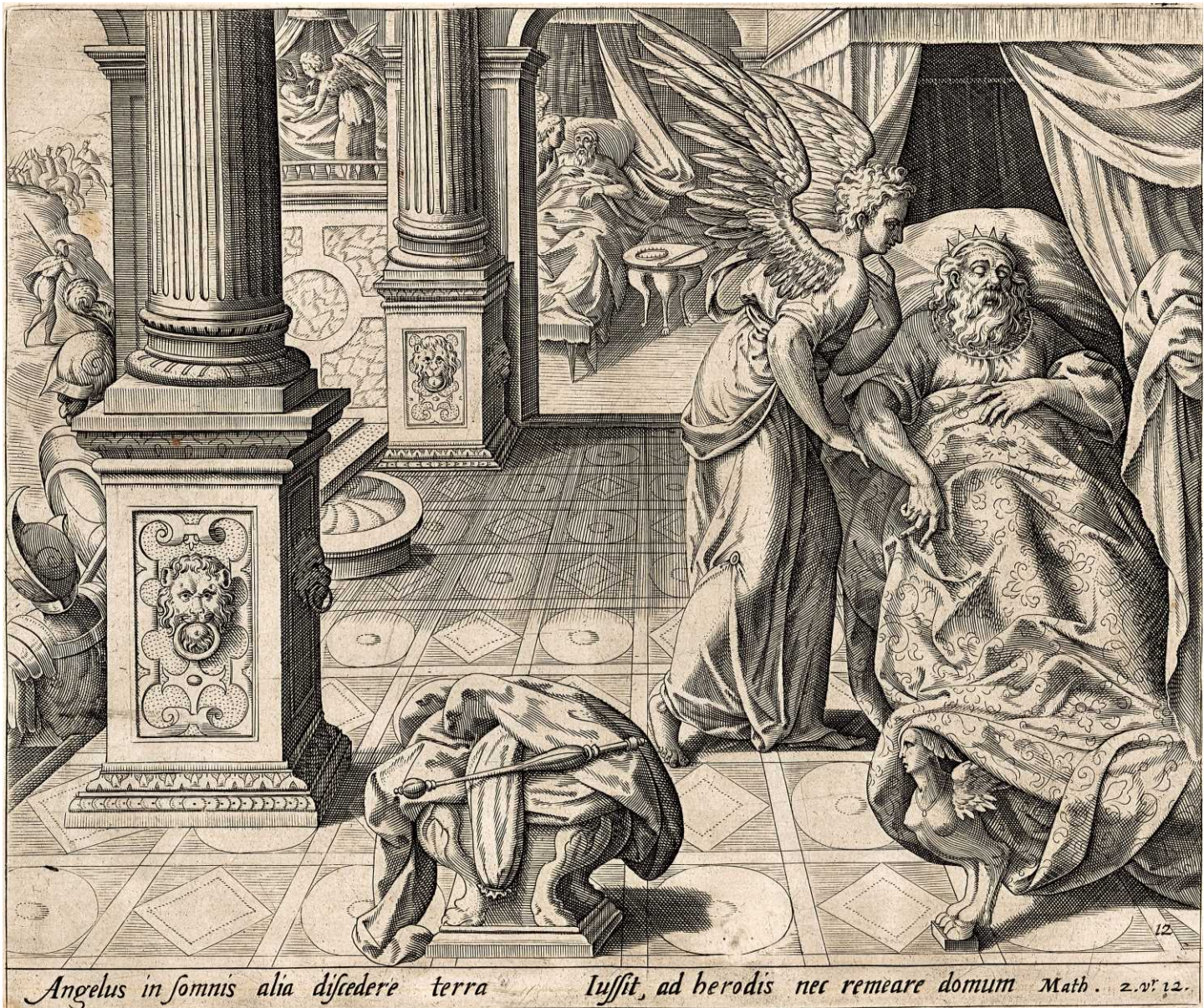


Cornelis Galle  
Erasmus din Rotterdam  
1608





Cornelis Galle  
Profetul Obadia  
The Prophet Obadiah  
1613



Johannes Saedeler I  
Cei trei regi sunt avertizați în vis  
publicată în Amsterdam de Claes Jas Visscher  
The three kings are warned in their dreams  
Publish Claes Jan Visscher  
cca. 1600

Johannes Saedeler I  
Cei trei regi sunt avertizați în vis  
publicată în Amsterdam de Claes Jas Visscher  
The three kings are warned in their dreams  
Publish Claes Jan Visscher  
cca. 1600





Stradanus (Jan Van der Straet), Theodoor Galle, Philips Galle  
Procesiunea triumfală a Claudiei și a tatălui său  
Triumphal procession of Claudia and her father  
1593-1597

Stradanus (Jan Van der Straet), Theodoor Galle, Philips Galle  
Hermit Arsenius în pădure  
Hermit Arsenius in the forest  
gravor/ engraving by Raphael Saedeler  
1588-1592



*Omniū exemplo s̄ct̄s ARSENIVS hic est,  
Aul̄ai fugiens, atq̄ quietis - amans.*

12

*Cesaribus multum fuit utilis ante loquendo,  
Omniū utilior deinde tacerulo fuit.*



*In Jordani pascit  
Cum pascit*

*Diligentes in vino nesci provocare: multos enim exterminavit*



Jacob Jordanes  
Regii bețivi  
The King Drinks  
gravor/ engraving by Paul Pontius  
1603-1658



Anthony van Dick, Jean Audran  
Portretul pictorului Rubens  
Portret of Rubens  
1710

Peter Paul Rubens  
Concluziile Păcii  
La conclusion de la Paix  
gravor/ engraving by Bernard Picart  
1710





Hubert Ponce

J. M. Ponce John B. Ponce

### La conclusion de la Paix

La Reine, ayant accepté le parti de s'accommoder avec le Roy, est conduite par Mercure au temple de la Paix, l'Innocence, la Puissance, & la Paix, sur le devant du tableau brûle les instrumens de la guerre pendant que la Fraude, la Fureur & d'autres semblables, vus veulent s'opposer aux bons desseins de la Reine & font en dernier effort dans le transport de leur desespoir.

A Paris chez les Libraires parois de L'Académie Royale rue de la Harpe.



Peter Paul Rubens  
Cei patru părinți ai Bisericii: Ambrosie, Grigorie, Ieronim și Augustin  
The four fathers of the church  
gravor/ engraving by Cornelis Van Dalen  
1648-1664

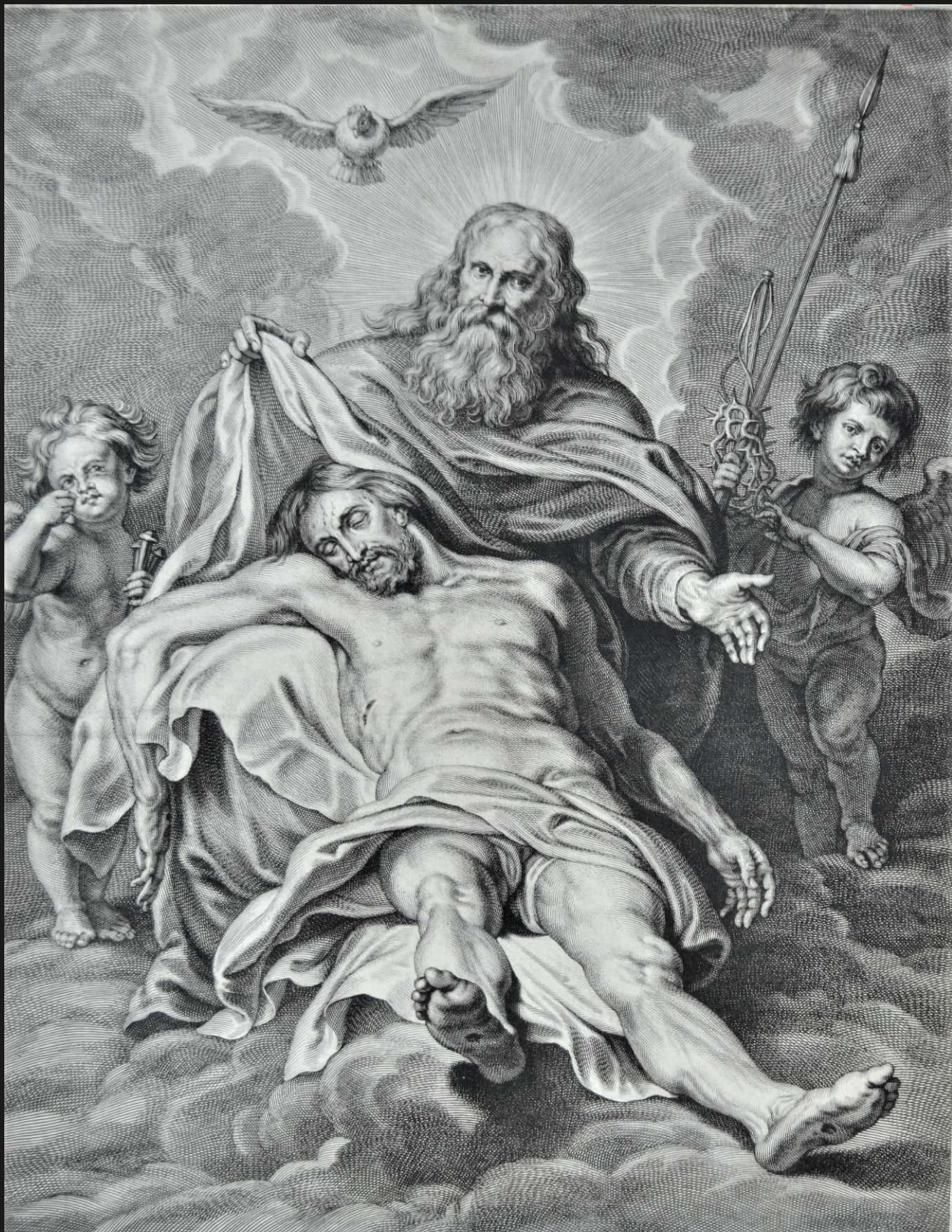
Peter Paul Rubens  
Ana, Ioachim și Maria  
Anna, Joachim and Maria  
gravor/ engraving by Schelye Bolswer and Gilles Hendrick





Peter Paul Rubens  
Fericirea Regenței  
The Felicity of the Regency  
gravor/ engraving by Jean-Marc Nattier, Bernard Picard  
cca. 1704

Peter Paul Rubens  
Sfânta Treime  
The Holy Trinity  
gravor/ engraving by Schelte A. Bolswert  
1635



HIC EST FILIVS MEVS DILECTVS. Math. 17. V. 9.

*Et Paul. Rubens pinxit  
S. a. Rubens fecit*

*Martinus van der Meulen excudit  
Amstelredam. 1664.*



Peter Paul Rubens  
Maria de Medici, Minerva  
gravor/ engraving by I. B. Masse  
1708



După Maarte De Vos  
After Maarten De Vos  
Viața lui Hristos  
The Life of Christ  
gravor/ engraving by Adriaen Collaert  
cca. 1586



După Rapfael  
Portret Rafael  
After Raphael  
Portrait Raphael  
gravor/ engraving by August Rossmassler  
cca. 1770





OLANDA/  
THE NETHERLANDS



Crispijn van de Passe  
Romulus dus la cer  
Romulus taken to heaven



În prima parte a secolului al XVII-lea în Olanda apar primele gravuri cu peisaje, realizate de frații Esaias van de Velde (1587-1630, Haga) și Jan van de Velde (1610-1653), cei doi fiind considerați și fondatorii școlii realiste olandeze a peisajului.

Din aceeași familie, Cornelis van Dalen II (1638-1664), activ în Amsterdam, a realizat, de asemenea, o serie de gravuri cu portrete foarte apreciate în acea perioadă.

Hendrick Goltzius, născut în Germania în anul 1558, însă din 1577 s-a mutat în Harlem, Olanda, și aici a realizat opera sa, și, în același timp, aici a ramas pentru tot restul vieții sale.

În această perioadă activează în Olanda și marele pictor Rembrandt Van Rijn (1606-1669). El realizează în afara picturilor (cca. 600 tablouri) și 300 de gravuri, fiind considerat cel mai mare gravor din istoria artei.

Rembrandt a realizat gravurile exclusiv în metal, în "aquaforte", cu dalțița, sau "point seche", tehnică pe care a exploatat-o la maximum. Subiectele sale sunt aceleași ca și în pictura sa: scene biblice și mitologice, portrete și autoportrete, nuduri și câteva peisaje.

Gravurile lui Rembrandt s-au tras în nenumărate tiraje și în secolele următoare, sunt foarte valoroase și la mare căutare în piața de artă, iar prețurile acestora sunt în creștere la casele de licitații internaționale.

În prezenta expoziție am selectat gravuri realizate de: Hendrick Goltzius, Rembrandt, după Adriaen van Ostade, David Teniers, Gerard ter Borch, Frederic Bloemaert, Antonie Waterloo, Jan Luyken, Jan Goeree după Jan van Vianen.



Frederic Bloemaeret  
Vertumnus and Pomona,  
cca 1632-1670

In the first part of the 17<sup>th</sup> century the first landscape etchings had been created in the Netherlands, by the brothers Esaias van de Velde (1587-1630, The Hague) and Jan van de Velde (1610-1653), the two being considered the founders of the Dutch realist school of landscape painting.

From the same family, Cornelis van Dalen II (1638-1664), active in Amsterdam, also produced a series of portrait etchings that were very popular at the time.

Hendrick Goltzius, born in Germany in 1558, but from 1577 he moved to Harlem, the Netherlands, and here he had created all his work, and, at the same time, he remained here for the rest of his life.

The great painter Rembrandt Van Rijn (1606-1669) was also active in the Netherlands, during this period. In addition to his paintings (roughly 600 paintings), he also created 300 etchings and is considered the greatest engraver in the history of art.

Rembrandt made his etchings exclusively in metal, in aquaforte, using wood chisel or drypoint, a technique he had exploited to the fullest. His subjects are the same that he had used in his paintings, namely: biblical and mythological scenes, portraits and self-portraits, nudes and some landscapes.

Rembrandt's etchings have been printed in countless editions in the following centuries, they are very valuable and in great demand on the art market, while their prices are constantly rising at international auction houses.

In this exhibition we have selected prints made by Hendrick Goltzius, Rembrandt after Adriaen van Ostade, David Teniers, Gerard ter Borch, Frederic Bloemaert, Antonie Waterloo, Jan Luyken, Jan Goeree after Jan van Vianen.



Hendrick Goltzius  
Juno  
1600

Hendrick Goltzius  
Venus și Cupidon  
Venus and Cupid  
1600



Immenso nos trum spectatur numen in orbe  
Et magnam passim vim meus ignis habet

171

Non Dij non homines ulli mea spicula vitant  
His volucres figo squamigeatumq; genus



Hendrick Goltzius  
Calliope, muza poezilor  
Calliope, the muse of Poetry  
1592



Hendrick Goltzius  
Muzeele  
The Muzes  
1652

Hendrick Goltzius  
Ite it Mundum Universum  
et Predicate Evangelicum  
Omni Creaturae - Jesus Christus  
Paris  
ccas. 1600





*Marci. XVI.*

ITE IN MVNDVM VNIVERSVM, ET  
PRÆDICATE EVANGELIVM OMNI CRE-  
ATVRÆ. *Qui crediderit et baptizat, fuerit salu, erit:  
qui verò non crediderit condemnabitur. Porro signa eos qui  
crediderint, hæc subsequenter. Per nomen meum dæmonia eijcient. etc.*



Rembrandt van Rijn  
Portretul unui bărbat cu pălărie și colier  
Portrait of man with hat and necklace

Rembrandt van Rijn  
Autoportret  
gravor/ engraving by Georg F. Schmidt





Rembrandt van Rijn  
Înălțarea Domnului  
The Ascension of Christ

Rembrandt van Rijn  
Hristos înaintea lui Pilat  
Christ before Pilat  
gravor/ engraving by Jacques Philippe  
1775



*À la Gloire*

*Se vend présentement à Paris chez Bonanis  
à Paris chez Le Bas Graveur*



*de Dieu*

*et Rapilly, Rue St Jacques à la Ville de Contances  
Pensionnaire du Roi, rue de la Harpe*



Rembrandt van Rijn  
Diogene  
cca. 150



Rembrandt van Rijn  
Empedocles  
cca. 1650



Rembrandt van Rijn  
Heraclit  
cca. 1650



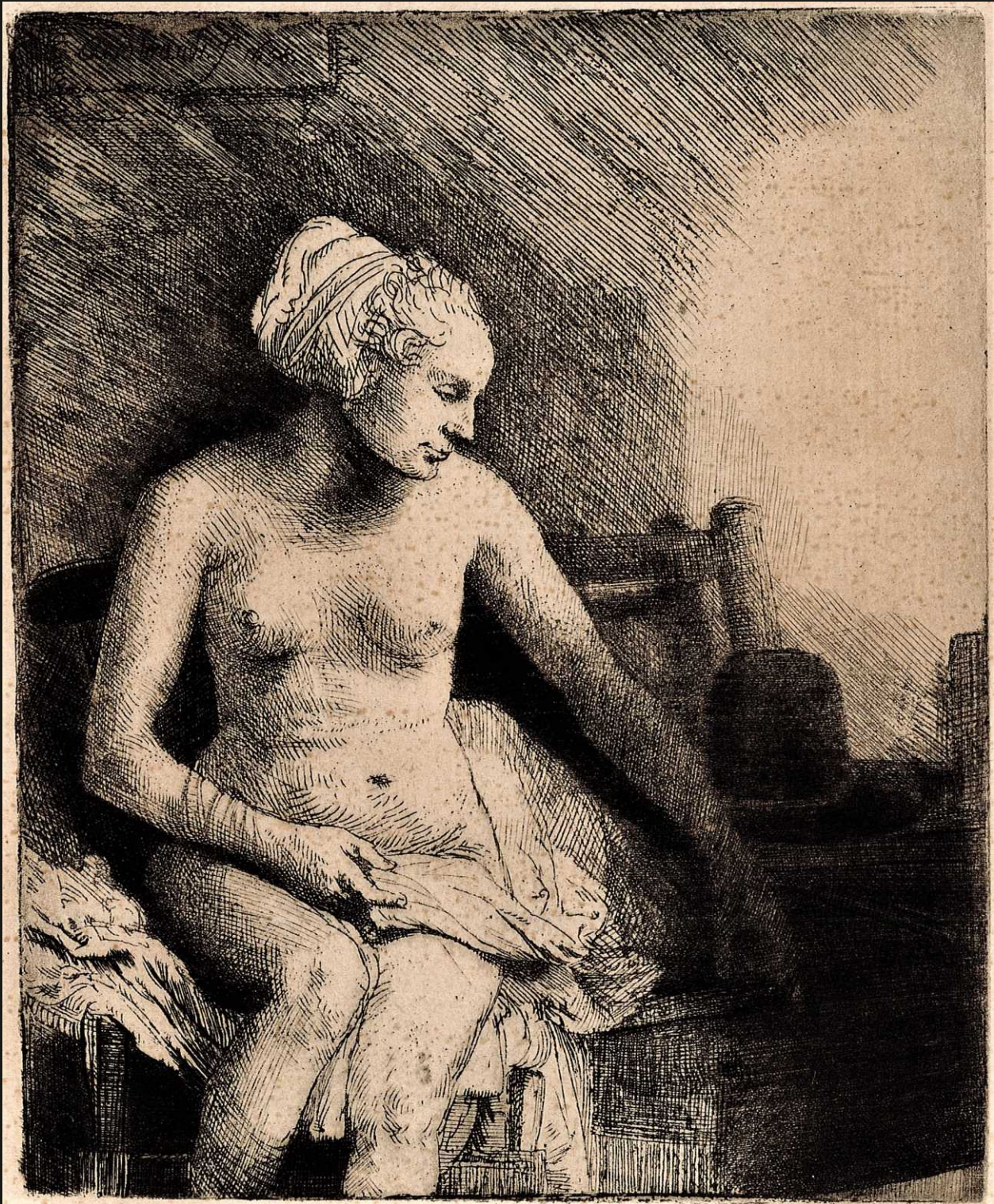
Rembrandt van Rijn  
Pitagora  
cca. 1650



Rembrandt van Rijn  
Portret de femeie cu voal  
Portrait of a woman with a veil  
gravor/ engraving by Georg F. Schmidt  
1767

Rembrandt van Rijn  
Femeie în baie cu o pălărie lângă  
Woman at the bat with a hat beside her  
1658







Rembrandt van Rijn  
Jan Lutma  
1656  
ediție ulterioară  
later edition

Rembrandt van Rijn  
Vanzătorul de aur  
The Gold Seller  
Amsterdam  
1635  
ediție secolul XVIII  
18 th century edition





Adriaen von Ostade  
Paznicul  
The guard  
secolul XVII  
17 th century



Adriaen von Ostade  
Violonistul  
Violinist  
secolul XVII  
17 th century



Adriaen von Ostade  
Interior olandez  
Dutch interior  
1770



David Teniers  
The Menetriefs Violloniste Day,  
gravor/ engraving by Willy Rohr  
Art Revue  
secolul XIX  
xix th century

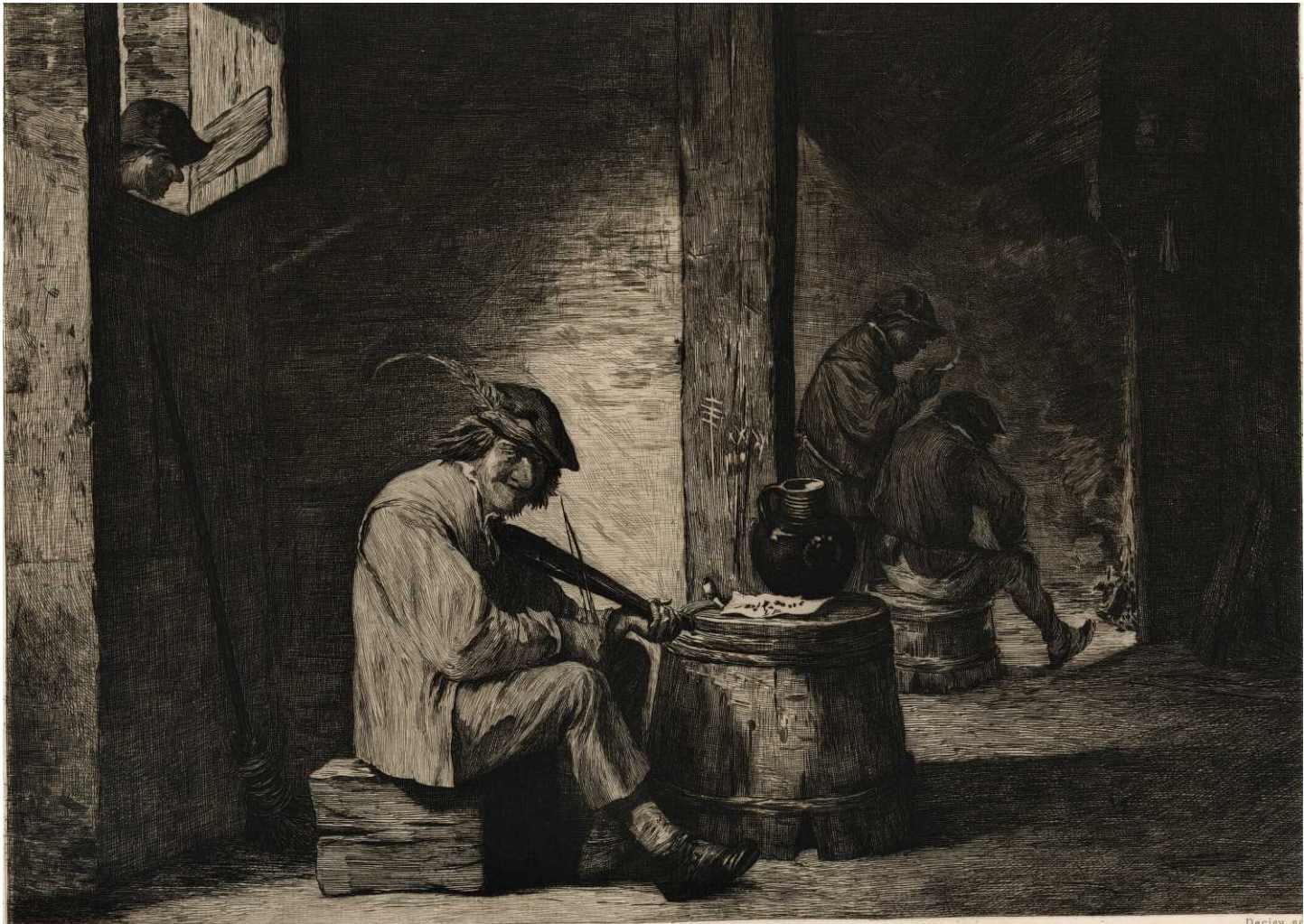
David Teniers  
Dans într-un sta din Olanda  
The village dance in Holland  
1792



*D. Teniers pinx*

*Du Cabinet de Mr. le Duc de Choiseul*  
*De la grandeur de 8 pouces sur 6*





Teniers pinx.

Decisy sc

JOUEUR DE VIOLON  
(Pinacothèque de Munich)

L'Art

Imp. A. Clément. Paris

David Teniers  
Le Joueur de Violin Musicien,  
gravor/ engraving by Decisy Fils  
Art Revue  
secolul XIX  
xix th century

David Teniers  
Peisaj  
Landscape





*Cette à l'École par Marigny d'ap. D. Tancore.*

*et terminé au Salon par J. P. Le Bas en 1771.*

*Tiré du Cabinet*  
*à Paris chez l'Auteur rue du Gros Chenet N<sup>o</sup> 47.*



*de M. le Brun*  
*et chez Poignant rue et Hôtel Serpente*



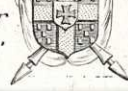
Gerard te Borch II  
Concertul, o femeie cu laută  
The Concert, o woman with Lute  
1771

Gerard te Borch II  
Pacient. Fizicianul  
The patient. Physician  
1781



G. Turbary Incut.

A. Romanet Sculp.

Du Cabinet de M<sup>r</sup>.  le Duc de Choiseul  
De la grandeur de 2 pieds 8 pouces sur 2 pieds



Jan Goeree  
Cel mai onorabil Ordin  
The most honourable order  
1725-1731

Jan Goeree  
Alegorie cu un proces  
Allegoty of the Judicial Process  
1705





Antonie Waterloo  
Doi țărani și un câine ,ergând printr-un pârau  
Two peasants and a dog walking throught a stream  
cca. 1630 - 1663

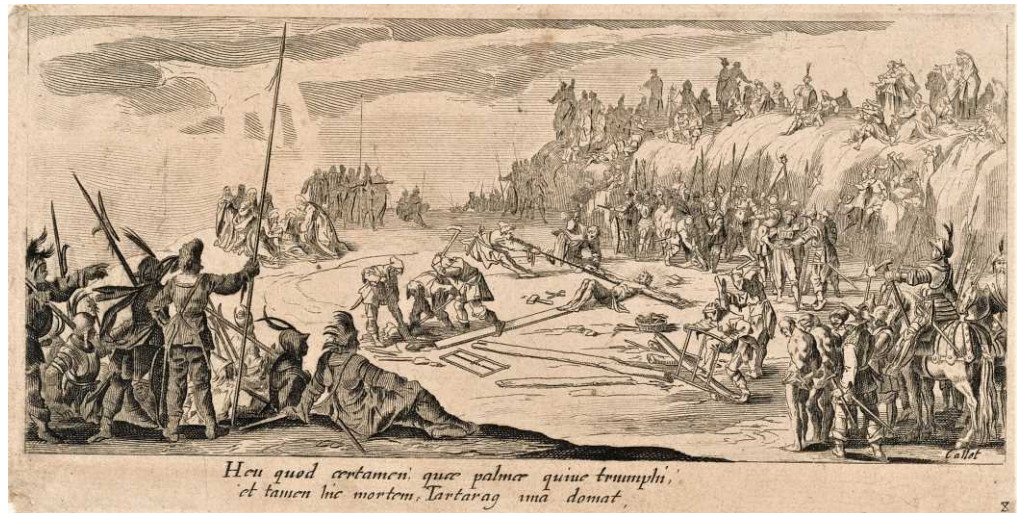


FRANTIA/FRANCE





Jacques Callot  
Crucificarea  
The Crucifixion  
1618



În secolul al XVII-lea, o serie de artiști francezi, cum ar fi Nicolas Poussin, Simon Vouet, Claude Lorrain și alții, își realizau gravuri după propriile lucrări. În același timp, au existat și gravori (Claude Mellan, Francois Torteat, Van Merle ș.a.) care primeau de la pictori comenzi pentru transpunerea unor lucrări în gravuri.

Gravura franceză este recunoscută abia în 1651 de către Academia Regală de Pictură și Sculptură, permițând astfel gravorilor să devină membri ai acestei instituții și să poată participa la Saloanele Oficiale.

Mai apoi, Biblioteca Regală înființează Cabinetul de Stampe și Planșe Gravate, iar în 1667 ia ființă atelierul de gravură din cadrul Manufacturii Gobelins.

Crește numărul colecționarilor de artă interesați de gravură, negustorii de obiecte de artă deschid magazine și galerii de artă, apare și interesul oamenilor (chiar cu venituri modeste) de a avea gravuri în spațiile în care lucrau sau locuiau.

Sunt câțiva gravori (*autori și executanți*) care desenau și își executau gravurile. Printre aceștia amintim pe Jaques Callot, Robert Nanteuil, Abraham Bosse, Gerard Audran, Pierre Brbetiere, Francois Perrier, Bernard Picard. Vom putea vedea în expoziție gravuri executate de aceștia, dar și gravuri realizate după lucrările unor pictori francezi valoroși, cum ar fi: Antoine Watteau, Claude Lorrain ori François Boucher.

Jacques Callot  
Hristos și Sf. Veronica  
Christ and St. Veronica  
1624-1625



Jacques Callot  
Bărbat cu urtă mare decorată cu bumbi  
The man with a big belly adorned with bombs  
1616

In the 17<sup>th</sup> century, a number of French artists, such as Nicolas Poussin, Simon Vouet, Claude Lorrain and others, have created engravings based on their own works. At the same time, there were also engravers (Claude Mellan, Francois Torteбат, Van Merle etc.) who received orders from painters to transpose works into engravings.

French engraving was not recognised until 1651, when the Royal Academy of Painting and Sculpture allowed engravers to become members of this institution, as well as to participate in the Official Salons.

Thereafter, the Royal Library established the Cabinet of Prints and Engraved Plates and in 1667 the engraving workshop was founded within the Gobelins Manufactory.

The number of art collectors interested in printmaking increases, art dealers open art shops and galleries, and people (even with modest incomes) are interested in having prints in the spaces where they were working or living.

There are several engravers (*authors and performers*) who drew and executed their engravings, and can we mention here Jaques Callot, Robert Nanteuil, Abraham Bosse, Gerard Audran, Pierre Benetiere, Francois Perrier, Bernard Picard. We will see exhibited several engravings created by them, but also engravings created after the works of valuable French painters, such as Antoine Watteau, Claude Lorrain, François Boucher.

Jacques Callot  
Forja focului  
Fire forge

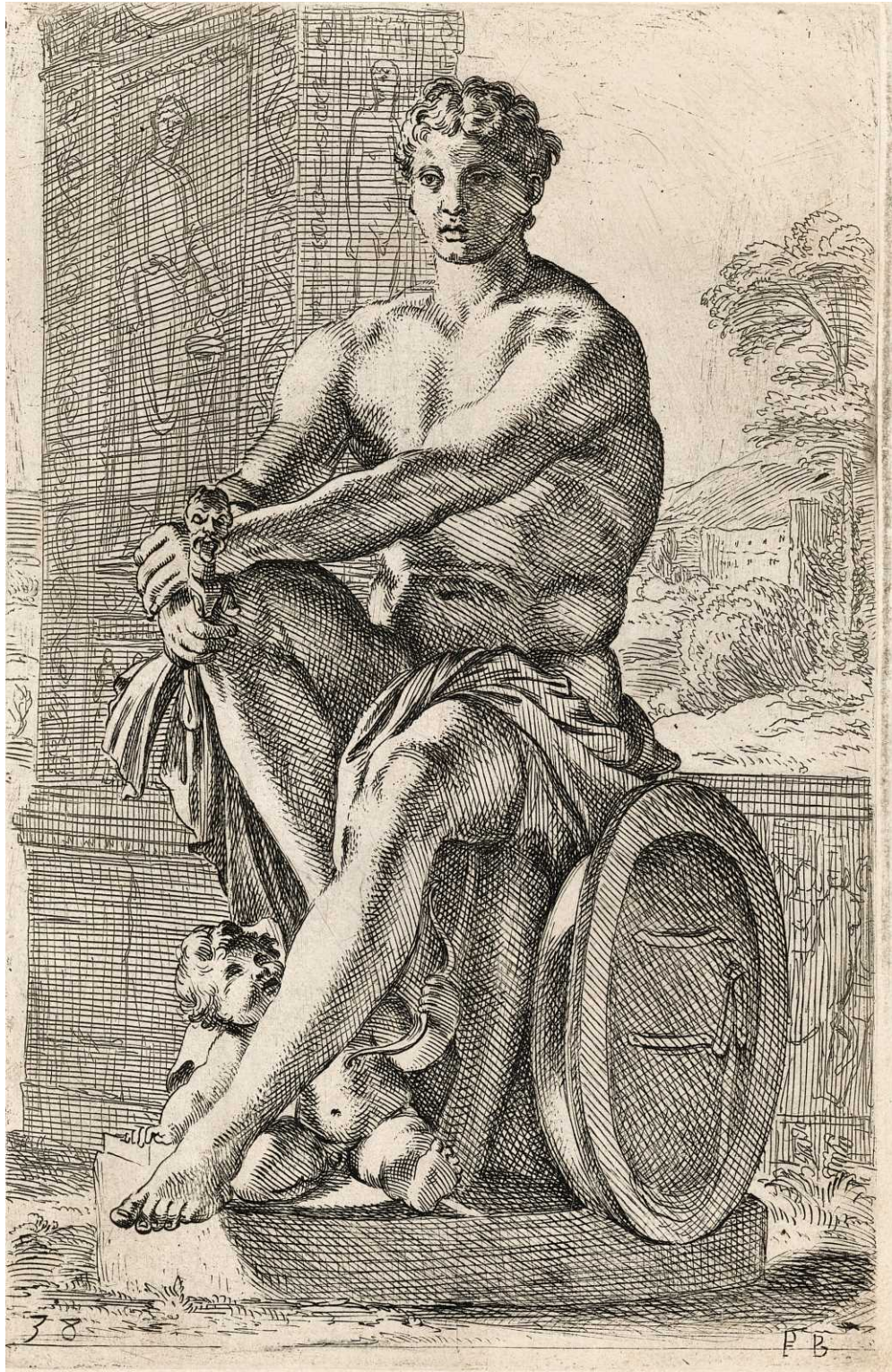




*Traianus hasta fulminat in Dacos, clade ingenti eos afficit, prostrigat, calcet, plurimis e' Regulis in vincula iniecit stratis q' plurimis eos*



Francois Perrier  
Războiul dintre Traian și Daci, Scenă de pe Arcul lui Constantin  
Traian s Dacian War, Scene on Arch of Constantine



Francois Perrier  
Zeul Iubirii  
God of Love  
1638

Francois Perrier  
Împotriva germanilor  
Contra Germanus



F  
ontra Germanos rebus feliciter gestis, Marcomanis, Sarmatis, Vandalis, Quadis devictis, Pannoniaq; servitio liberata,  
triumphat, curru inaurato, albis equis purpura amictus, eburneum gerens sceptrum. Jul. Capitol. 44



Baltasar Moncornet  
Portretul lui Thomas Morus  
Thomas Morus portret  
1654

Diominique Barriere  
Peisaj italian  
Italian landscape  
1670 - 1690





*Dominicus Barriere Marfi del Roma*

*de Lespine excum Privilegio  
Hollandiæ et West-Frisiæ 5*



Jean Marot  
Biserica Sf. Saulur, str. Sf. Denis, Paris  
1659

Jean Marot  
Biserica Carmes Deschavasses, Paris  
Churc Carmes Deschavasses, Paris  
1659

Jean Marot  
Catedrala Notre Dame, Paris  
Notre Dame of Paris  
1659



*Vue de la principale entrée de l'Eglise de NOSTRE DAME, de Paris, Bâtie sous le Règne de Philippe Auguste environ l'an 1200, Tout cet edifice est fondé sur  
Piliers et creux par dessous en plusieurs endroits, la hauteur des Tours ou Clochers est de 65 Toises, ce lieu est estimé le plus bas de Paris.  
A Paris chez M. de la Harpe rue de la Harpe*



Bernard Picard  
Venus  
1733

Bernard Picard  
Jupiter  
1733



SEMELÉ, CONSUMÉE PAR LA Foudre DE JUPITER. || Semele durch den blitz von Jupiter verzerhret.  
*Semele is consum'd by Jupiter's thunder.* || Semele door den blixem van Jupiter verteert.



Francois Boucher  
Fiica lui Simonette  
C est la fille a Simonette  
gravor/engraving by Gilles I Demarteau

SPANIA/SPAIN







Diego Velasquez  
Portretul Papei Inocențiu al X-lea  
The Inocentiu X Pope Portrait  
gravor/engraving by Fean E. Buland



Doi mari artiști spanioli sunt prezenți în expoziția noastră: Diego Rodríguez de Silva y Velázquez și Francisco José de Goya y Lucientes.

Cele două gravuri executate în secolul al XIX-lea de către gravorii Jean-Émile Buland și Louis Lucas, după lucrările Velázquez, au fost publicate în prestigioasa revistă pariziană “L'Art”. În expoziție, Goya va fi prezent cu 4 gravuri din seria “Capricii”, realizată de artist în anul 1799. Lucrările fac parte din ediții ulterioare realizate după plăcile originale Goya.

Two great Spanish artists are present in our exhibition: Diego Rodríguez de Silva y Velázquez and Francisco José de Goya y Lucientes.

The two etchings executed in the 19<sup>th</sup> century by the engravers Jean-Émile Buland and Louis Lucas, after the works of Velázquez, were published in the prestigious Parisian magazine “L'Art”.

In the exhibition, Goya will be present with 4 etchings from the series “Los Caprichos”, made by the artist in 1799. The works are part of further editions made using the original Goya plates.

Francisco Goya  
Ce sacrificiu!  
What a sacrifice!  
1799  
ediție/edition 1881-1886



Diego Velasquez  
Contele Don Antonio și câinele său  
The Don Antonio and his dog  
gravor/engraving by Louis Lucas

Diego Velasquez  
Portretul Reginei Elisabeta  
The Queen Elizabeth Portrait



VELASQUEZ PINXT

LEOP. FLAMENG SC.

ELISABETH VON BOURBON KÖNIGIN VON SPANIEN

Galerie Suermondt.



Francisco Goya  
Autoportret  
Self portrait  
1799, ediție/edition 1922

31.



*Ruega por ella.*



*Ni asi la distingue.*









Reprezentanții gravurii din Anglia prezenți în expoziție sunt William Hogarth (1697-1764) și Thomas Holloway (1748-1827).

La vârsta de 23 de ani, Hogarth și-a înființat propriul magazin oferind gravură în argint, precum și plăci gravate din cupru pentru tipărirea cărților de vizită și a ilustrațiilor de carte.

După împlinirea vârstei de 30 de ani, a început să producă schițe și gravuri cu scene cotidiene pline de umor, piese care prefigurează lucrările sale ulterioare de comentariu asupra vieții contemporane.

În 1731 realizează seria de șase picturi "A Harlot's Progress", care vorbesc despre corupția tinerelor fete și declinul ulterior din Londra.

Această serie a fost copiată sub forma de gravuri de diverși concurenți, care le vindeau ieftin, afectând în acest mod reputația lui Hogarth. La presiunile acestuia, Parlamentul a adoptat Legea drepturilor de autor gravate (Engravers' Copyright Act), cunoscută și sub numele de Legea lui Hogarth și a fost una dintre primele de acest gen din lume.

Holloway, după terminarea studiilor la Academia Regală, în 1773, a executat miniaturi și mici portrete pentru reviste. A ilustrat, de asemenea, ediția "Eseurilor" scrisă de Johann Kaspar (1789-1798), realizând circa 800 de plăci pentru gravurile respective.

Holloway a executat, de asemenea, diverse gravuri după cartoanele Rafael aflate la Castelul Windsor.



EFFIGIES THOMÆ MORI quondam supremi totius Ang. Cancellarij dignissimi, omnique Virtutis ac Scientiarum, genere ornatissimi.  
B Moncornet excudit

1654.



William Hogarth (1697 - 1764)

At the age of 23, he set up his own shop offering silver engravings, as well as engraved copper plates for printing business cards and book illustrations. After reaching the age of 30, he began producing sketches and engravings with everyday scenes full of humor, pieces that foreshadow his later works comprising comments on contemporary life.

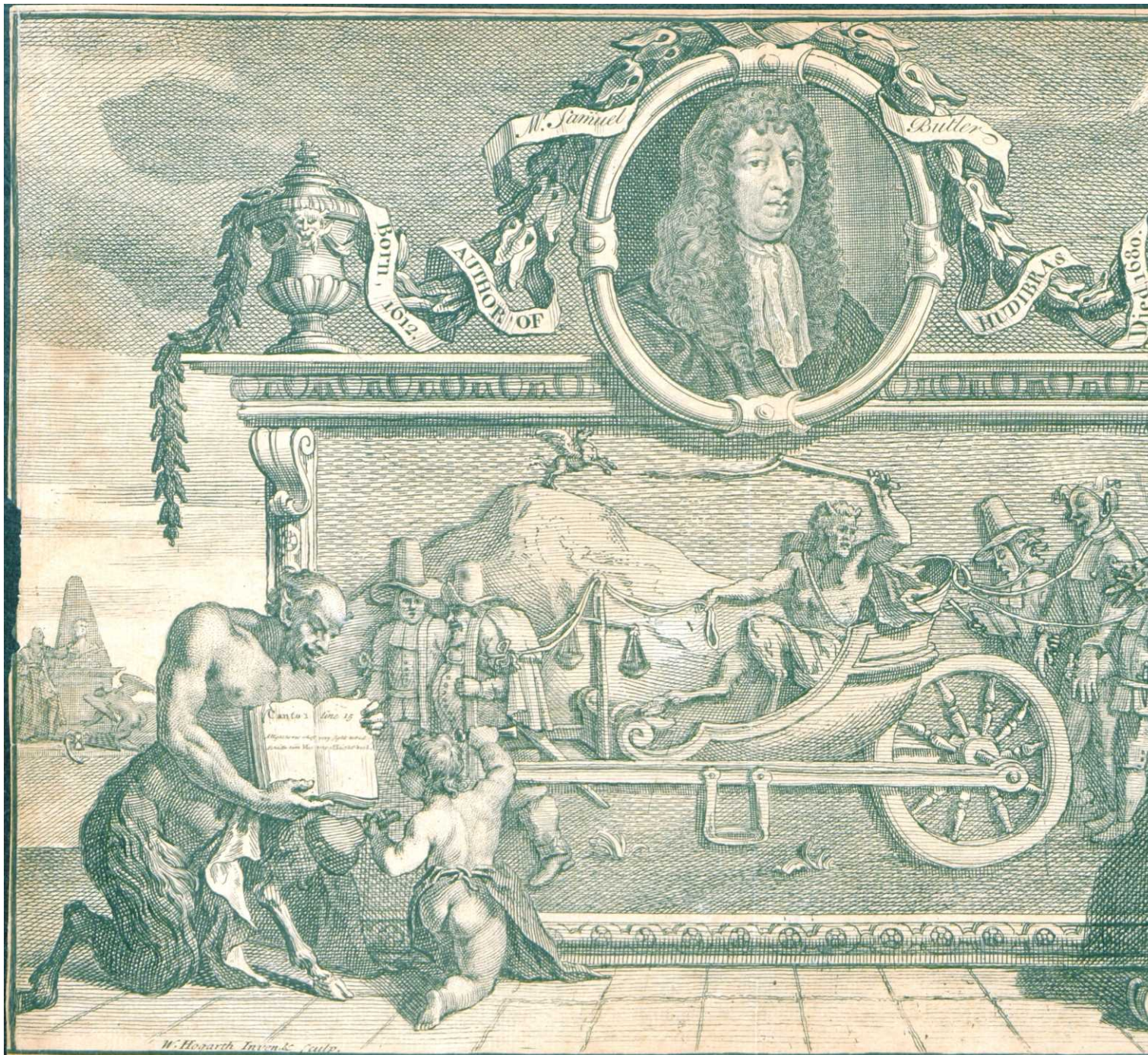
In 1731 he made the series of six paintings „A Harlot's Progress”, which speak of the corruption of young girls and the subsequent decline of London.

This series was copied in the form of engravings by various competitors, who sold them cheaply, thus affecting Hogarth's reputation. Under the latter's pressure, Parliament passed the Engravers' Copyright Act, also known as Hogarth's Act, and was one of the first of its kind in the world.

Thomas Holloway (1748 - 1827)

After he finished studies at the Royal Academy, in 1773, Holloway's main direction was line engraving, while his earliest published plates were small portraits for magazines. He later undertook an edition of Johann Kaspar's „Essays on Physiognomy” (1789 - 1798), illustrating about 800 plates.

Holloway is also noted for his arduous engravings of cartoons by Raphael at Windsor Castle.



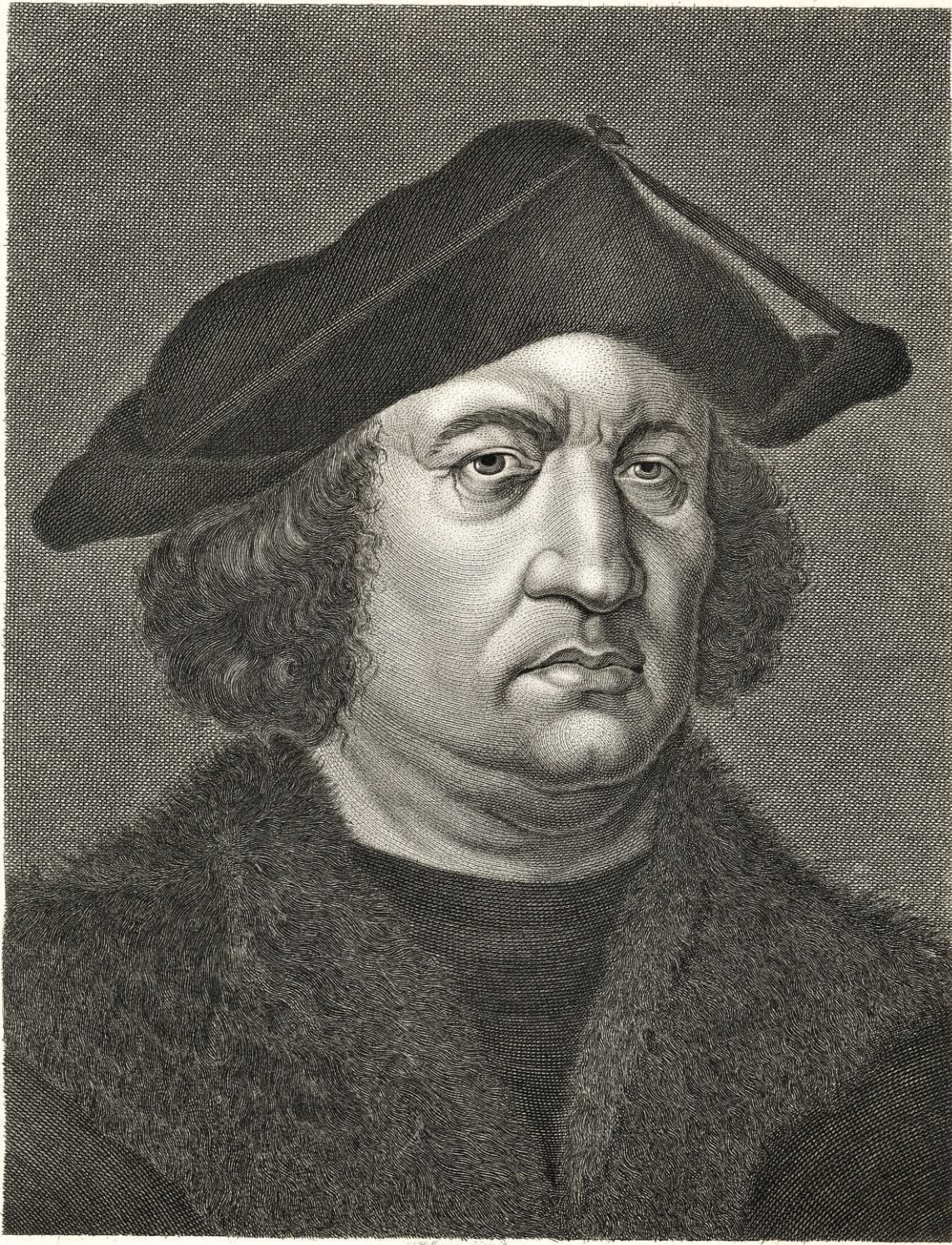
W. Hoarath Inven & Sculp.

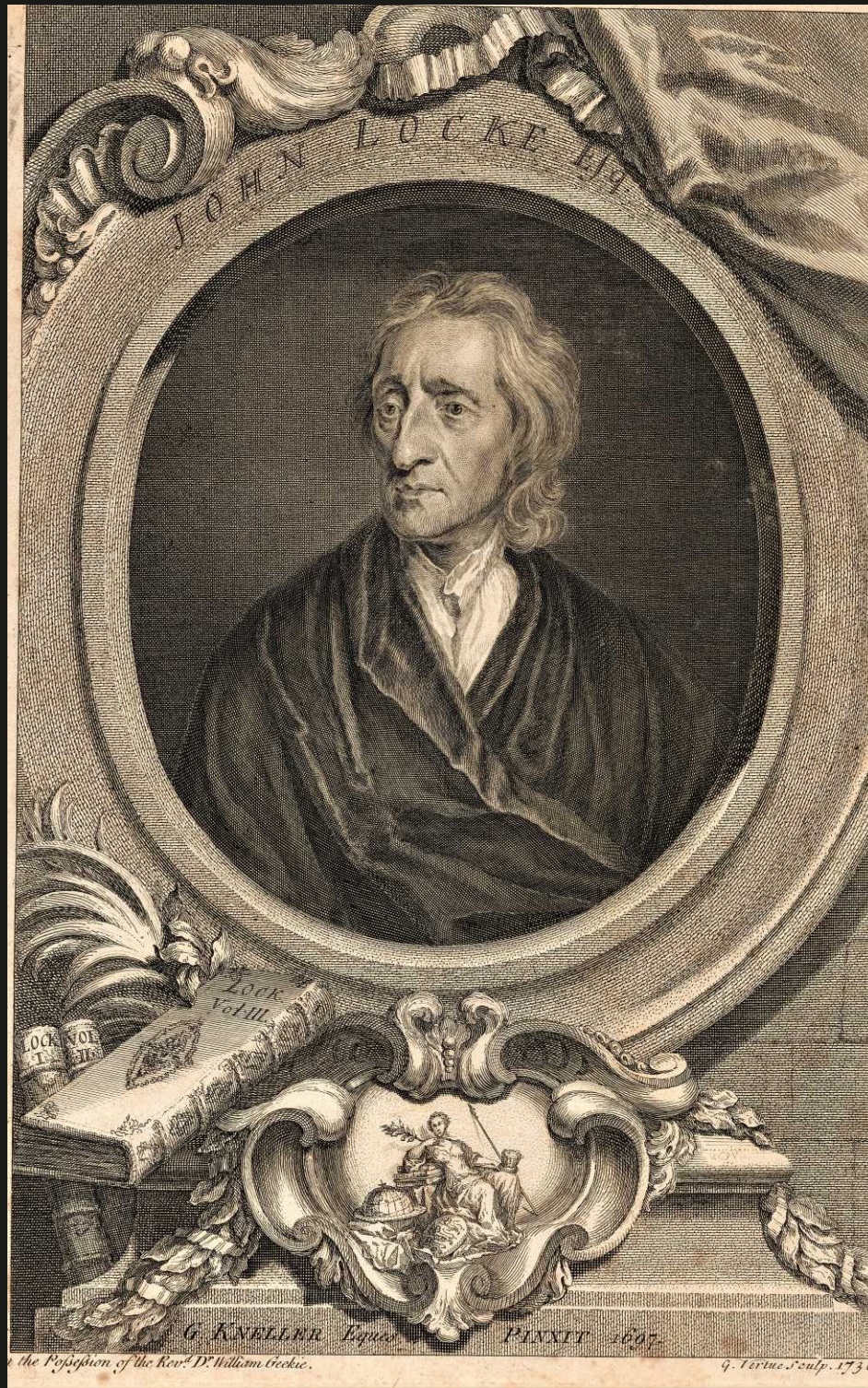
The Basso Relievo, on the Pedestal, Represents the — **Frontispiece** and its **EXPLANATION.** — *lashing around mo* of Hudibras, & Ralpho *Ignorance, the Reign*

*Printed & sold by P. Overton near S. Dunstons Church in Fleetstreet.*



round mount Parnassus, in the Persons  
as, & Ralpho, Rebellion, Hypocrisy, and  
the Reigning Vices of his time







TAKING POSSESSION OF HIS FATHER'S EFFECTS.

*Ever in the Grave the Miser's Corps is Cold,  
The joyful Heir sets free th' imprison'd Gold,  
And meaning now to shine in higher Life,  
Discards the pregnant Laps disdain'd his Wife,*

*In vain she weeps, her Mother raves in vain,  
The Ring & Letters prove his Falshood plain:  
Whilst anxious thus of promis'd Match he breaks,  
And Satch the Measure for his Mourning takes,*

*The roguish Lawyer (some I doubt are such)  
Steals half the Treasure which his Fingers touch  
The Miser starves his Cat, his Maid, Himself,  
That Rogues & Spendthrifts may divide his Self.*

Published by command of His Majesty, by Henry Dicken, at 57. St. in Cornhill Street, 1768.